



Universidad César Vallejo

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES**  
**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E**  
**INTERPRETACIÓN**

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del libro Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:**

Licenciado en Traducción e Interpretación

**AUTORES:**

Hidalgo Vargas, Maurizio Alonzo ([orcid.org/0000-0002-1313-5997](https://orcid.org/0000-0002-1313-5997))

Saenz Ramirez, Evelyn del Rosario ([orcid.org/0000-0001-6133-9663](https://orcid.org/0000-0001-6133-9663))

**ASESORA:**

Dra. Usquiano Piscoya, Maria Magdalena ([orcid.org/0000-0002-3838-3356](https://orcid.org/0000-0002-3838-3356))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

**LÍNEA RESPONSABILIDAD SOCIAL UNIVERSITARIA:**

Apoyo a la reducción de brechas y carencias en la educación en todos sus niveles

PIURA - PERÚ

2023

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR

Yo, USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, asesor de Tesis titulada: "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del libro Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.", cuyos autores son SAENZ RAMIREZ EVELYN DEL ROSARIO, HIDALGO VARGAS MAURIZIO ALONZO, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 13%, verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

PIURA, 16 de Noviembre del 2023

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
USQUIANO PISCOYA MARIA MAGDALENA DNI: 16776668 ORCID: 0000-0002-3838-3356	Firmado electrónicamente por: USPISCOYAMAG el 12-12-2023 17:31:25

Código documento Trilce: TRI - 0655257

## DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES

Nosotros, SAENZ RAMIREZ EVELYN DEL ROSARIO, HIDALGO VARGAS MAURIZIO ALONZO estudiantes de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - PIURA, declaramos bajo juramento que todos los datos e información que acompañan la Tesis titulada: "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del libro Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.", es de nuestra autoría, por lo tanto, declaramos que la Tesis:

1. No ha sido plagiada ni total, ni parcialmente.
2. Hemos mencionado todas las fuentes empleadas, identificando correctamente toda cita textual o de paráfrasis proveniente de otras fuentes.
3. No ha sido publicada, ni presentada anteriormente para la obtención de otro grado académico o título profesional.
4. Los datos presentados en los resultados no han sido falseados, ni duplicados, ni copiados.

En tal sentido asumimos la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual nos sometemos a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

Nombres y Apellidos	Firma
EVELYN DEL ROSARIO SAENZ RAMIREZ DNI: 75146192 ORCID: 0000-0001-6133-9663	Firmado electrónicamente por: DSAENZRA3098 el 16-11-2023 13:50:47
MAURIZIO ALONZO HIDALGO VARGAS DNI: 74095235 ORCID: 0000-0002-1313-5997	Firmado electrónicamente por: MHIDALGOVA el 16-11-2023 08:12:34

Código documento Trilce: TRI - 0655256

---

## **DEDICATORIA**

A mi madre y a mi hermana Melissa, quienes me apoyan incondicionalmente en cada paso que doy.

A mi compañero Maurizio, quien ha sido paciente conmigo.

A EXO, porque me han acompañado durante los momentos más importantes de mi vida.

**Sáenz Ramirez, Evelyn del Rosario**

A mi madre y a mi abuela por apoyarme, alentarme a seguir adelante y brindarme su amor incondicional.

A TS, BB y HA, por haberme acompañado y animado siempre con su arte.

Al pequeño Maurizio, que sepa que lo logramos.

**Hidalgo Vargas, Maurizio Alonzo**

## **AGRADECIMIENTO**

A mi familia, por ser mi fortaleza y motivación para seguir adelante sin desmayar. A Dios por cuidar de nosotros a diario y por permitir que nuestras familias se encuentren muy bien de salud y más que todo, por ser la inspiración de la santa biblia, ya que sin ella no podríamos haber realizado este trabajo de investigación. A mis amigos, David, Ana y Fran por orientarme y ayudarme cada vez que necesitaba, son los mejores.

### **Sáenz Ramirez, Evelyn del Rosario**

A mi madre y abuela por apoyarme incondicionalmente y estar para mí en cada paso que damos en nuestra vida. A Evelyn por haber estado siempre ahí. A mis amigos quienes me ayudaron con el proyecto de investigación y a nuestra docente que nos explicó, ayudó y asesoró en cada parte desarrollada de la presente investigación.

A las personas que me rodean y me dan su buena vibra, mis amigos y amigas.

### **Hidalgo Vargas, Maurizio Alonzo**

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD DEL ASESOR.....	ii
DECLARATORIA DE ORIGINALIDAD DE LOS AUTORES .....	iii
DEDICATORIA.....	iv
AGRADECIMIENTO.....	v
ÍNDICE DE CONTENIDOS .....	vi
ÍNDICE DE FIGURAS .....	vii
RESUMEN .....	viii
ABSTRACT.....	ix
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. METODOLOGÍA.....	11
III. RESULTADOS.....	17
IV. DISCUSIÓN.....	26
V. CONCLUSIONES.....	29
VI. RECOMENDACIONES.....	30
REFERENCIAS .....	31
ANEXOS .....	25

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura N° 01	<i>Figuras retóricas según las versiones 1960 y 2020 de la biblia Reina Valera.</i> .....	17
Figura N°2	Porcentaje de uso de las técnicas de traducción.....	21
Figura N°3	Comparación de la traducción intralingüística de las figuras retóricas Reina Valera 1960 y 2020 .....	23
Figura N°4	Traducción intralingüística de la biblia Reina Valera Versiones 1960 y 2020. ....	25

## RESUMEN

La investigación tuvo como objetivo analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020. Asimismo, fue de tipo básica, con diseño de estudio de caso, de nivel descriptivo y de enfoque cualitativo. El escenario de estudio fueron los capítulos 6, 7 y 8 del libro Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020, los cuales fueron analizados con una ficha de análisis usando la técnica de análisis de documentos. Como resultados se identificaron 102 figuras retóricas, de las cuales una importante cantidad no se mantuvieron igual en ambas versiones de la Biblia. También se halló que la técnica de traducción más usada fue la sustitución, siendo sucedida por la traducción literal. Asimismo, se concluye que en gran medida hubo traducción intralingüística, ya que los versículos analizados presentaron cambios estructurales y de reexpresión, conservando el mensaje y sentido y manteniendo también el estilo de redacción del autor.

**Palabras clave:** Traducción intralingüística, textos religiosos, figuras retóricas, técnicas de traducción



## ABSTRACT

The general objective of the research was to analyze the intralinguistic translation of the rhetorical figures of the Canticle of Canticles in the Reina Valera Version of the Bible 1960 and the Reina Valera Version of the Bible 2020. Likewise, it was of a basic type, with a case study design, descriptive level and qualitative approach. The study scenario were chapters 6, 7 and 8 of the book Canticle of Canticles in the Reina Valera 1960 and Reina Valera 2020 versions of the Bible, which were analyzed with an analysis sheet using the document analysis technique. As results, 102 rhetorical figures were identified, of which a significant number did not remain the same in both versions of the Bible. It was also found that the most used translation technique was substitution, followed by literal translation. Likewise, it was concluded that to a great extent there was intralinguistic translation, since the verses analyzed presented structural and re-expression changes, preserving the message and meaning and also maintaining the author's style of writing.

**Keywords:** Intralinguistic translation, religious text, rhetorical figures, translation techniques.

## I. INTRODUCCIÓN

Existen diversas formas de expresar ideas y sentimientos, esto puede ser a través de la actuación, canto o literatura (Blasco, 2022). Una de las manifestaciones artísticas es la literatura, en la cual se hace uso del lenguaje y la palabra en todo su esplendor y puede ser presentada, tanto de forma oral como escrita. Este es un arte hecho para entretener, instruir y divertir.

Dentro de la literatura existen varias figuras retóricas como lo son la metáfora, hipérbole, sinécdoque, ironía, sinestesia, símil, etc. Estas figuras son una manera de adornar el lenguaje y las cosas que se expresan. A través del uso de este léxico se espera crear en el interlocutor una emoción, ya sea una carcajada, pena, añoranza, admiración, exaltación, entre otras. Estas figuras se pueden encontrar en un sin fin de libros, desde los escritos en línea como en Wattpad, hasta los libros en físico más conocidos mundialmente como Harry Potter, La Odisea de Homero o la Biblia.

Serrano (2018) indica que en la biblia los recursos literarios aplicados son innumerables. Así mismo, Portillo (2014) alega que esta contiene 66 libros los cuales fueron escritos por autores muy diferentes entre sí, en distintas épocas, culturas y clases sociales, además de haber sido escrita originalmente en 3 idiomas diferentes: arameo, griego y hebreo. Este conjunto de libros religiosos está dividido en dos partes denominadas: el nuevo y antiguo testamento; En el antiguo testamento podemos encontrar a escritores tales como Job, Abraham, Moisés, Salomón, etc., siendo este último uno de los que más destaca y más reconocido es gracias a su gran sabiduría (Kosloski, 2018).

El Cantar de Cantares se considera uno de los libros más interesantes al momento de leer la biblia, ya que se podría decir que es el libro menos bíblico debido al lenguaje que usa y su contenido. Este es un diálogo entre dos personas representado en un poema. Han existido diversos debates alrededor de este libro durante años, ya que en ningún momento menciona a Dios y solo habla del amor humano, cuestionando así por qué se incluyó en la biblia. El tema central del poema es el romance entre dos enamorados. Este libro muestra la gran versatilidad que contiene la biblia, ya que se pueden encontrar diversos libros con géneros muy distintos unos a los otros.

Ahora bien, se sabe que Jerónimo fue una de las primeras personas en traducir la biblia, versión que se conoce como La Vulgata. En esta versión la técnica utilizada fue la traducción literal, la cual, aunque es aceptable, probablemente no sea la más adecuada ya que los libros como Cantar de los Cantares o Salmos presentan figuras retóricas también conocidas como figuras literarias. Es por ello que, a lo largo del tiempo han surgido nuevas versiones de la biblia que son aceptadas por el canon bíblico y dentro de estas se encuentra la Reina Valera, documento que tiene varias versiones las cuales involucran actualizaciones de su traducción considerando los cambios que atraviesan los idiomas como resultado de su evolución en el transcurrir del tiempo. Esto conllevó a que se planteen las siguientes cuestiones ¿Cómo se han traducido las figuras retóricas de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020? ¿Existen diferencias o similitudes en dichas traducciones intralingüísticas? ¿Cuáles son las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de la biblia Reina Valera 1960 y 2020?

La relevancia en el aspecto teórico de esta investigación estuvo referida a la contribución de generar nuevos conocimientos sobre la traducción intralingüística de textos religiosos y sobre el correcto uso de las técnicas de traducción al trasladar de un idioma a otro las diferentes figuras retóricas que se pueden hallar en este tipo de textos, de tal forma que se propongan nuevos métodos de análisis de las figuras retóricas, que no solo serían enfocadas en la traducción de los textos religiosos sino de forma general. Así mismo, como relevancia práctica se buscó originar hallazgos que permitieran mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante, información que sería útil a futuro para aquellos que se dediquen a la traducción de este tipo de textos especializados. En este mismo contexto, la relevancia social radicó en que, concluido este trabajo, se establezcan aportes para que se realicen traducciones intralingüísticas de calidad con la intención de que el material que reciban los lectores contenga el sentido y mensaje original puesto que los textos religiosos al ser libros sagrados e influyentes como la Biblia, son considerados por muchas personas para moldear su comportamiento o su forma de vivir. En la relevancia metodológica se buscó elaborar una ficha de análisis la cual permita llevar a cabo la evaluación de la traducción Intralingüística de figuras retóricas con textos

relacionados a la religión. De esta manera se hará una contribución a la recolección de datos relacionados al objeto de estudio.

Así pues, se propuso como objetivo general analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020. Como objetivos específicos, se establecieron los siguientes: identificar las figuras retóricas utilizadas en el libro Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera 1960 y 2020, determinar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera y comparar la traducción intralingüística de las figuras en mención en ambas versiones de la biblia.

La presente investigación se ha basado y reforzado en investigaciones hechas anteriormente, usándolas como antecedentes para el presente proyecto.

En el contexto internacional se encuentra la investigación de Seresova y Breveníková (2019) quienes en su artículo describen y explican la función del análisis de textos para comprender un texto original, producir una traducción aceptable y evaluarla. Concluyeron que traducir es un proceso el cual implica tanto una gestión rutinaria como deliberada de las actividades propias del traductor, pues el proceso es creativo y da lugar a la elaboración de un nuevo texto, al tiempo que se conservan el contenido, el trasfondo cultural y la función textual. Este antecedente se relaciona con la presente investigación puesto que menciona que la traducción debe experimentar cambios y el traductor debe ser creativo para poder dar como resultado una traducción que mantenga la fidelidad.

Suryani (2018), en su investigación planteó como objetivo describir los patrones de los cambios de traducción del inglés al indonesio que podrían haber sido utilizados por el traductor del libro titulado "Harry Potter y la cámara secreta". El resultado del análisis muestra que el traductor aplicó todos cambios de nivel y cambios de categoría como procedimiento de equivalencia en la traducción libro y concluyó que la diferencia sistemática en el lenguaje es inevitable y esta obliga al traductor a hacer cambios sistemáticos en el proceso de traducción debido a la necesidad de una buena equivalencia, lo que se relaciona con el presente trabajo debido a que al analizar las

versiones en el mismo idioma de un libro se evidenciará si hubo cambios semánticos en el proceso traductor.

García et al. (2018) quienes tuvieron como objetivo analizar qué figuras retóricas se encuentran en la novela *Le Petit Prince*, así como analizar el trabajo realizado por el traductor en la versión al español. Concluyeron que el traductor en su mayoría usó la traducción literal como técnica, ya que el idioma francés tiene mucha similitud con el español tanto en la gramática como en el léxico, lo que hace que mantener el mensaje y expresarlo de forma casi igual no sea tan difícil, a pesar de que se encuentren diferentes figuras retóricas. Así pues, este trabajo previo muestra cuál es la técnica más usada en la traducción de figuras literarias lo que permitirá contrastar posteriormente los resultados de esta investigación.

Madrid (2021) quien analizó la traducción de figuras literarias halladas en la obra *Cantar de los Cantares* de Fray Luis de León y la versión del hebreo al español realizada por Reina Valera en 1960. Tuvo como resultados que dentro de 37 versículos había 42 figuras retóricas a través de los capítulos que se encuentran en el libro en el idioma hebreo. La conclusión obtenida fue que la mayoría de las diferencias en las dos versiones fueron de tipo contextual y en algunas fueron cuestiones estilísticas, esto se relaciona con la investigación ya que se hace el análisis de textos religiosos e identifica y compara cómo se tradujeron las figuras literarias presentes.

Por otra parte, se encuentra Gozar (2019) quien tuvo como objetivo analizar e identificar cómo se tradujeron las figuras literarias que hay en la obra *Los Tres Mosqueteros* en su versión española. Como resultado se obtuvieron 4 técnicas, una de ellas pertenece a la ampliación lingüística, treinta y siete de ellas pertenecen a la traducción literal, cinco son de modulación y una pertenece al préstamo. Se concluyó que la traducción literal fue la técnica más usada. El antecedente mencionado guarda relación con la investigación puesto que se identificaron las técnicas de traducción aplicadas en figuras retóricas en una obra literaria, teniendo así una orientación similar a la del presente trabajo ya que hay autores que consideran la biblia como una obra literaria, lo que hace posible que se puedan comparar los resultados obtenidos.

En la misma línea, es necesario sintetizar la vasta información relacionada al objeto de estudio. Se iniciará haciendo mención de las figuras retóricas a las que Cruz (2022) describe como maneras poco habituales de usar las palabras, esperando así darles belleza, viveza o expresividad, estas son usadas por los escritores para transmitir emociones o sentimientos. Las figuras retóricas tienen la función de dar originalidad a las redacciones. Algunas de ellas le conceden una mayor fuerza al mensaje y ayudan al escritor a expresar una idea de manera no tan convencional.

Por otro lado, Nuñez (2019) también las describe como figuras literarias que se alejan de la estructura habitual con la intención de incrementar o ajustar una idea o expresión. Es decir, las figuras retóricas acuden al vocablo con su propio significado que es usado comúnmente y lo transforma de modo que adquiere una elocuencia nueva y comienza a servir entonces para nuevas situaciones en las que esas maneras del lenguaje son interesantes. En este sentido, Pérez (2022) explica que una figura literaria es un medio que involucra la utilización del vocablo de una manera poco habitual. Las palabras se usan con sus significados más conocidos, pero esta vez con determinadas cuestiones gramaticales, fonéticas o semánticas para así producir una expresión diferente.

Además, estas son determinantes para la formación de un discurso con el potencial de convencer o conmover. Se trata entonces de un instrumento que, si se sabe aprovechar, podría servir para formar figuras que terminan siendo hermosas desde el punto de vista estético o tienen el potencial de crear sensaciones o emociones. Por consiguiente, Carranza (2012) señala que las figuras literarias son aquellas herramientas que utilizan las personas con la finalidad de darle belleza, color y vitalidad a sus ideas, pensamientos y expresiones. Estas figuras literarias, llamadas también figuras retóricas, son herramientas que se usan en el lenguaje literario, ya que, el poeta usa estas herramientas para dar mayor expresividad a sus emociones y sentimientos.

En la misma línea, son cualidades del lenguaje tanto en los textos literarios como en la función poética, se pueden encontrar a menudo en la poesía, prosa y en verso, aunque también se puede hacer uso de estas herramientas en textos periodísticos, textos publicitarios o en el lenguaje coloquial cuando se quiere transmitir un mensaje con mayor vivacidad.

Ahora bien, cuando se habla de la traducción, se habla de un proceso de gran complejidad que Taber y Nida (1974) aseguran que consiste en trasladar la información desde una lengua de partida hacia una lengua de llegada, por ejemplo, del inglés al español, en donde es importante que se mantengan los equivalentes más cercanos con la finalidad de que el producto final sea más natural en referencia no sólo al sentido sino también al estilo. Así pues, Hatim y Mason (1997) mencionan que para que esto se cumpla, es necesario tomar en cuenta todo aquello que influye en el lenguaje, es decir, se debe tomar en consideración el contexto cultural y social ya que ellos plantean a la traducción como un proceso comunicativo.

Por otra parte, Vinay y Darbelnet (1958) proponen el concepto de traducción como la transferencia de una realidad de una lengua A a una lengua B, es así que se puede observar que en el caso de estos autores su enfoque está solo en lo lingüístico, es decir, en el conocimiento del idioma de llegada y de partida.

Delisle (1980) plantea un concepto diferente, puesto que para él la traducción es un proceso en el que consiste entender el significado de los signos lingüísticos para posteriormente restituirlos en la nueva lengua. Por lo que, el autor considera importante el uso de técnicas de traducción para la redacción del texto en la lengua meta. Así pues, el trabajar en una traducción implica el análisis de las características con las que cuenta el texto, por ejemplo: al momento de realizar encargos de traducción de obras literarias. En la misma línea, Hurtado (2001) plantea 18 técnicas de traducción que las considera un procedimiento verbal muy visible y notable en los resultados de la traducción y que su uso permite lograr una equivalencia traductora.

Por otra parte, Pérez (2020) alude que para la reelaboración del texto en una lengua meta, es necesario que el traductor cuente con características similares a las del autor ya que, en este tipo de obras, prima la necesidad de que la equivalencia no solo sea del texto sino también del estilo y la forma. Por tal razón, los documentos literarios son un desafío, ya que en estos el uso de figuras literarias o retóricas es muy frecuente. Es así que, García et al. (2018) alega que traducir figuras literarias es una de las complicaciones que se le presentan al mediador lingüístico, ya que se cambia el lenguaje con el fin de desviar conscientemente el sentido literal de la palabra. La manera en cómo el traductor supera estos obstáculos, es a través de las técnicas de traducción.

Como parte de los libros literarios se encuentran los libros religiosos, estos han tenido origen en distintas épocas por lo que el lenguaje utilizado suele ser difícil de entender para muchas personas. Los textos religiosos de acuerdo a Ferraz et al. (2008) los describe como obras de gran complejidad e intensidad en sus tramas y personajes. Así mismo, Hayif (2019) menciona que para realizar una traducción de textos religiosos es importante tener una noción o conocimiento sobre la cultura de la lengua de origen y de la lengua meta ya que esta tiene un rol importante en la determinación del correcto significado de las palabras. Por ende, el que estos sean considerados libros sagrados implica también que no es un trabajo sencillo el poder trasladar dichos mensajes.

Madrid (2021) alega que el optar por traducción literal a fin de evitar dar un mensaje erróneo, es muy común. Aunque no sea la técnica más adecuada para usar. Por esa razón también se pueden evidenciar un gran número de traducciones y versiones de la biblia en diversas lenguas e incluso en las mismas. Cuando aparecen nuevas versiones de un documento en la misma lengua se debe a que la lengua experimenta cambios a lo largo del tiempo y algunos términos pierden su significado (Tucci, 2018). Estas reexpresiones del texto en la misma lengua son las que Jakobson (1959) conceptualiza como traducciones intralingüísticas. Es decir, las palabras de un texto origen pueden ser reemplazadas en la misma lengua mediante el uso de neologismos, por cambios circunloquios o semánticos.

También, Perdiguero (2016) menciona que este tipo de traducción puede ser considerada como un tipo de paráfrasis en la cual se hace uso de sinónimos para trasladar el sentido, por eso se debe analizar qué mecanismos hay dentro de una lengua para poder reformularla. Salvador (2017) alega que la traducción intralingüística es la adecuación del texto origen al texto meta en el mismo idioma, pero con una variedad diastrática, diafásica o diatópica, diferente. Ahora bien, al realizarse la traducción de un texto en distintas épocas, esta se denomina traducción diacrónica, un tipo de traducción que permite que los textos antiguos sean comprendidos con facilidad por medio de nuevas traducciones, las cuales pueden ser tanto interlingüísticas como intralingüísticas (Gottlieb, 2022).

Es así que, textos religiosos como la biblia han sido actualizados a lo largo del tiempo. Según la RAE (como se citó en Mujica, 2021) la religión es el conjunto de dogmas o



creencias sobre las divinidades, las creencias o sentimientos de veneración hacia estas y el temor que generan, aquí se encuentran normas morales a los que las personas se deben regir para tener una conducta con ellos mismo y ante la sociedad. Este tipo de documentos, considerados también textos literarios, utilizan figuras retóricas como una forma de embellecimiento del escrito. Muro (2018) señala que estas figuras son muy importantes, ya que sin ellas lo bonito de la literatura sería dañado. La Biblia posee gran variedad de figuras literarias, algunas que apoyan profundamente la comunicación de pensamientos e ideas de la doctrina bíblica.

A continuación, se definen los términos principales considerados en la presente investigación.

Carranza (2012) refiere que las figuras retóricas son aquellos recursos que utilizan los escritos con el objetivo de embellecer a la expresión, darle color y vitalidad a sus pensamientos e ideas. Así pues, el mismo autor también menciona que estos recursos suelen ser numerosos según diversos autores por lo que él presenta también su propia clasificación, la cual se basa en agrupar las 20 figuras retóricas en 5 grupos de acuerdo con su funcionalidad.

Dentro de la primera clasificación denominada figuras de dicción o transformación se incluye el hipérbaton y la elipsis. El hipérbaton se basa en cambiar el orden sintáctico, lógico y común de las palabras con la finalidad de destacar algo en particular, mientras que la elipsis busca omitir o suprimir intencionalmente algunas palabras para lograr una mayor brevedad en la oración. En la segunda clasificación denominadas figuras de construcción, por omisión se incluye el polisíndeton, el asíndeton y el epíteto. El polisíndeton se basa en el uso repetitivo de conjunciones con la intención de dar mayor fuerza a la expresión. El asíndeton es un recurso que se usa para omitir los nexos o conjunciones para así darle mayor viveza a la expresión. Por otra parte, el epíteto se basa en el uso de adjetivos para calificar algo o enfatizar ideas en un texto.

En la tercera clasificación nombrada figuras por repetición contiene a la anáfora, la epífora, la complexión, el retruécano, la conduplicación, la reduplicación y la concatenación. La anáfora se da al repetirse intencionalmente uno o más términos al comenzar un verso, mientras que la epífora es la repetición de términos, pero al final del verso. La complexión es un recurso el cual consiste en la repetición de una palabra

tanto al iniciar como al finalizar un verso. En el retruécano se da una repetición de términos o frases, pero de forma invertida dando como resultado el sentido contrario. La conduplicación se basa en la repetición de un término final del verso al comienzo del siguiente verso. La reduplicación es la repetición de un mismo término dentro de un texto y la concatenación es el encadenamiento del último término de un párrafo con un término al inicio del siguiente párrafo.

En la cuarta clasificación denominada figuras de pensamiento se halla la antítesis, la paradoja, la hipérbole, el apóstrofe y la deprecación. La antítesis es la oposición entre dos o más versos, pensamientos o conceptos. Mientras que la paradoja son ideas figuradamente contradictorias. Por otra parte, la hipérbole se basa en la exageración de las cualidades o características de lo que se habla. En tanto, el apóstrofe se basa en dirigirse a personajes imaginarios con vehemencia y la deprecación es un recurso que utiliza la súplica o ruego ferviente. En la quinta clasificación llamada figuras de significación se tiene a la sinécdoque, la metonimia y la metáfora. La metáfora busca establecer relación de semejanza entre dos realidades o conceptos. La metonimia se basa en designar un objeto con el nombre de otro con el que tiene una relación de procedencia. La sinécdoque es un recurso que usa un término por otro que amplía o delimita su significado y este puede variar según el contexto.

Hayif (2019) define la traducción religiosa como un proceso que implica el conocimiento de diversas culturas, especialmente de la cultura de la lengua de origen y la lengua meta ya que esta tiene un rol importante en la determinación del correcto significado de las palabras.

La traducción intralingüística se conceptualiza como una reexpresión de las palabras en el mismo idioma. Es decir, las palabras de un texto origen pueden ser reemplazadas en la misma lengua mediante el uso de neologismos, sinónimos o por cambios circunloquios o semánticos (Jakobson, 1959).

Hurtado (2001) menciona que las técnicas de traducción son un proceso verbal muy visible y notable en los resultados de una traducción que permite lograr la equivalencia en el mensaje, por eso plantea 18 técnicas de traducción.

La adaptación que consiste en sustituir un término cultural por otro el cual se adapte a la cultura meta; la ampliación lingüística, consiste en añadir términos con la finalidad

de entender mejor el mensaje; la amplificación, se basa en añadir términos en el texto meta, que no están presentes en la lengua origen; el calco, consiste en traducir literalmente un sintagma o una palabra extranjera, este puede ser de manera léxica o estructural; la compensación, se basa en cambiar la estructura o un elemento estilísticamente en el texto de llegada; la comprensión lingüística es cuando se simplifica el texto que ya se sobreentiende; la creación discursiva consiste en crear un equivalente del texto en la LM ya que este solo se entiende en la LO; así mismo, la descripción se basa en agregar una descripción del objeto presente en la LO.

También está el equivalente acuñado que es aquel que usa un equivalente conocido de la LM en vez de traducir lo de la LO; también la generalización que consiste en traducir un término específico por otro más general; la modulación se basa en variar el término mediante un cambio de perspectiva; la particularización es cuando se usa un mejor equivalente para la traducción, en vez de traducir el del TO; el préstamo consiste en utilizar una palabra del TO exactamente igual en el TM; la reducción se hace contrario a la ampliación; la sustitución que se basa en dejar de usar algunos términos presentes en la LO. Continuando con el párrafo anterior, la traducción literal se basa en colocar palabra por palabra todo lo que está en el TO; la transposición consiste en alterar la estructura gramatical del TO y la variación consiste en cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que pueden afectar a la variación lingüística.

## II. METODOLOGÍA

La metodología de investigación sirve para delimitar y localizar un problema, así mismo, da la posibilidad de recoger datos importantes con la finalidad de generar hallazgos que posteriormente puedan ser respaldados o probados (Guevara et al., 2020).

De acuerdo con Nieto (2018) una investigación puede ser de tipo básica o aplicada. Según el autor, la investigación básica también denominada pura, se caracteriza por su interés en hallar nuevos conocimientos que permitan el desarrollo de la ciencia, además estos sirven como base para investigaciones aplicadas. En consecuencia, esta investigación fue de tipo básica, ya que tuvo como propósito generar nueva información sobre la traducción de figuras retóricas.

En cuanto al diseño de investigación, el presente proyecto llevó a cabo un diseño de estudio de caso, ya que en la investigación se involucraron aspectos tanto explicativos como descriptivos sobre el objeto de estudio. Así mismo, este diseño aporta nuevos conocimientos y ayuda a desarrollar teorías mediante la aplicación de un instrumento de recolección de datos. (Cabezas et al., 2018).

La categorización es aquella unidad de análisis que se centra en la propuesta de estudio del trabajo de investigación. Esta se caracteriza por contener categorías que han sido elaboradas previamente por el investigador, de tal forma que permitirá llevar a cabo el análisis de las áreas fundamentales que se abordarán en el transcurso del estudio. Así estas categorías servirán como orientadoras en la construcción del instrumento de recolección de datos. (Loyola, 2016).

En el presente trabajo se consideraron como categorías las figuras retóricas utilizadas en el libro Cantar de los Cantares y las técnicas aplicadas en la traducción intralingüística de las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.

En cuanto a las subcategorías de las figuras retóricas se incluyeron el hipérbaton, la elipsis, el polisíndeton, el asíndeton, el epíteto, la anáfora, la epífora, la compleción, el retruécano, la conduplicación, la reduplicación, la concatenación, la antítesis, la paradoja, la hipérbole, el apóstrofe, la deprecación, la metonimia, metáfora y la sinécdoque. En el caso de las técnicas de traducción se encontraron la adaptación,

ampliación, amplificación, el calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación. Para mayor detalle ver la tabla apriorística incorporada en anexos.

El escenario de estudio que se utilizó es el libro Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera versión 1960 y 2020. De acuerdo con Nida (1961), este libro fue traducido y publicado al español en 1569 por Casiodoro de Reina bajo el nombre de “Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento, trasladada en español, la Palabra del Dios nuestro permanece para siempre”, también denominada como la Biblia del Oso, y más adelante revisada por Cipriano de Valera en 1602 adoptando el nombre de “Biblia del Cántaro”. Dicho libro es utilizado, en su mayoría, por las religiones protestantes y aunque se piense que solo existe una única versión de su traducción los mismos personajes mencionados anteriormente y por los cuales la biblia adoptó el nombre actual de Reina Valera.

Las versiones actualizadas surgen a lo largo del tiempo y estas presentan modificaciones respecto a la ortografía y redacción. Entonces, se puede encontrar versiones como biblia del Oso 1569, biblia del Cántaro 1602, Reina Valera 1960, Reina Valera 1995, Reina Valera Contemporánea y la versión más reciente Reina Valera 2020.

Hasta la actualidad, se desconoce la exactitud de quién escribió los poemas del Cantar de Los Cantares; sin embargo, muchos le atribuyen el trabajo al Rey Salomón, puesto que, en la introducción del libro en el primer capítulo, se menciona a dicho personaje que se le conoce como el rey más sabio de todos y se sabe que escribió alrededor de mil cinco cantares y tres mil proverbios.

En un estudio de tipo cualitativo se seleccionan a los participantes de acuerdo a su relevancia en el estudio y, según Arias (2017, citado por Ulfe et al., 2021) la selección se hace basándose en los criterios, elementos o cualidades que tiene el grupo o participante en común.

El corpus seleccionado fue el libro Cantar de los Cantares de ambas versiones: Reina Valera 1960 y 2020. Este libro está ubicado en el Antiguo Testamento y está escrito en un español utilizado en los años sesenta y un español moderno respectivamente.

El libro consta de 8 capítulos que se dividen en 1 prólogo, 5 poemas y 2 apéndices que fueron agregados tiempo después. Aquí se encuentra una colección de poemas escritos en verso que hablan de una pareja que es obligada a separarse y que a pesar de todo se siguen buscando con desesperación. En los poemas ellos declaran su amor poéticamente y de forma sofisticada, por lo que el uso de metáforas es muy frecuente. Aunque aquellos amantes se reúnen y se vuelven a separar constantemente, el cantar emite el mensaje de que el amor siempre triunfa.

Así pues, de los 8 capítulos que conforman el libro Cantar de los Cantares, la información se obtendrá de los capítulos 6, 7 y 8 de ambas versiones. Es decir, se analizará el último poema y los 2 apéndices del dicho libro en sus versiones Reina Valera 1960 y 2020.

**Técnicas:** Baena (2017) establece que las técnicas para recolectar datos son aquellas formas o métodos a los que recurre el investigador durante el proceso de la investigación para poder adquirir información, por lo que juega un rol importante. Así pues, la técnica aplicada en la presente investigación, fue el análisis de documentos, ya que Arias (2021) menciona que dicha técnica analiza la información de fuentes documentales con la intención de extraer de dichos documentos información relevante que posteriormente será ordenada, clasificada y analizada según los objetivos que persigue el investigador.

**Instrumento:** Ríos (2017) menciona que los instrumentos son herramientas que permiten la recopilación y el registro de datos provenientes del objeto de estudio para dar respuesta a una hipótesis u objetivo. Así, el instrumento elegido fue una ficha de análisis que facilitó la organización y obtención de información para dar cumplimiento al objetivo de la presente investigación.

Para el desarrollo del presente trabajo se siguieron los siguientes procedimientos:

Como primer paso en el procedimiento se hizo una lectura profunda de los tres capítulos seleccionados en ambas versiones del corpus elegido, para así poder analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del libro Cantar de los Cantares de las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.

Como segundo paso se realizó la aplicación del instrumento el cual permitió el análisis y la interpretación de los datos recolectados a través de una ficha de análisis, teniendo presente las categorías que se consideraron en esta investigación, las cuales incluyeron las técnicas de traducción aplicadas en la traducción intralingüística de las figuras retóricas utilizadas en el libro Cantar de los Cantares en las versiones 1960 y 2020 de la biblia Reina Valera. Dentro de las subcategorías se encontraron la adaptación, ampliación, amplificación, el calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, equivalente, generalización, modulación, particularización, préstamo, reducción, sustitución, traducción literal, transposición y variación.

Como tercer paso teniendo un previo conocimiento sobre el contenido de los textos, se identificaron las figuras retóricas en los capítulos 6, 7 y 8 del libro Cantar de los Cantares. Así como cuarto paso se compararon las traducciones intralingüísticas de ambas versiones de la biblia Reina Valera para así reconocer las diferencias entre ellas. Como quinto y último paso después de haber analizado las tablas, se redactaron los resultados y discusión de acuerdo a los objetivos planteados en la investigación para posteriormente proceder a redactar las conclusiones para cada objetivo respectivamente.

De acuerdo con Cano (2017) el rigor científico es todo aquello que se relaciona con la impecabilidad del método que se aplica, en otras palabras, es sistemático, metódico y objetivo al momento de generar nuevos conocimientos científicos en donde el propósito del investigador es originar y compartir un conocimiento confiable, refutable y comprobable, por ende, el rigor cuenta con criterios.

El presente trabajo cumplió con la dependencia, ya que como explican Noreña et al. (2012) el criterio anteriormente mencionado muestra la estabilidad de los datos. Los investigadores deben procurar una estabilidad relativa dentro de la información recolectada. En este sentido el presente proyecto hizo una descripción detallada del proceso de análisis de las figuras retóricas halladas en las versiones de la biblia Reina Valera, para luego contrastar la traducción intralingüística de ambos documentos.

Como segundo criterio se presenta a la credibilidad, la cual es definida según Noreña et al. (2012) como una aproximación de los resultados los cuales deben estar en

correlación con el objeto del problema, ayudando así a que el investigador evite hacer hipótesis a priori sobre la realidad problemática. Para esto, se realizó una amplia búsqueda sobre el objeto de estudio para establecer el estado del arte correspondiente y poder tener referencias de cómo llevar a cabo la investigación.

Como tercer criterio se presenta la formalidad, Noreña et al. (2012) la explican como aquella que hace que el investigador conozca su rol durante el trabajo, haciendo que identifique sus limitaciones y alcances. En este trabajo se aplicó de tal manera que los investigadores serán totalmente transparentes al momento de llevar a cabo el análisis y mostrar los resultados, trabajando con objetividad.

Como último criterio a tomar en cuenta en el proyecto, se presenta la transferibilidad, el cual es definido por Noreña et al. (2012) como la transferencia de los hallazgos encontrados en el estudio a otros contextos. En este sentido, el presente estudio cumplió con el criterio dado que se pretendió impulsar y alentar a que se realicen investigaciones en el ámbito de traducciones religiosas, dado que la información alrededor de este tema es escasa.

En el presente proyecto de investigación se hizo uso del método analítico-sintético, ya que de acuerdo a Hernández et al. (2018) este se basa en la descomposición mental del objeto de estudio en sus principales partes que lo componen con el fin de analizarlas y a la vez mediante la síntesis integrarlas descubriendo así nuevos saberes. Por tanto, se empezó el análisis con la identificación y lectura de los capítulos seleccionados del libro Cantar de los Cantares, luego se hizo el registro de los datos en una ficha, por lo que se transcribieron los versos, posterior a ello se analizaron los datos obtenidos. Así mismo, para cumplir con el objetivo de identificar las figuras retóricas en la muestra se utilizaron también el método deductivo que Lizardo (2023) señala como aquella conclusión, derivación o demostración a la cual se llega después de llevar a cabo el razonamiento, esto da como resultado una o varias premisas del tema investigado. En consecuencia, mediante una ficha de análisis, se recogieron los datos requeridos para lograr los objetivos planteados y establecer las conclusiones pertinentes en relación al tema de estudio.

Para garantizar la calidad ética de la investigación que establece el código de ética de la Universidad César Vallejo para los proyectos de investigación, se mantuvieron



todos los textos a analizar sin alterar ninguna palabra como parte de algún interés personal. Todas las investigaciones y teorías tomadas como referencias puestas en el marco teórico realizadas por otras personas y usadas en esta investigación fueron citadas según las normas APA 7ma edición, respetando así los derechos de autor. Así mismo, para comprobar que no se realizó ningún tipo de plagio, la investigación fue sometida al programa Turnitin alcanzando un porcentaje de similitud menor al 20%. Finalmente, se revisó que el proyecto de investigación cumpliera con los lineamientos de acuerdo con la guía de elaboración de trabajos conducentes a grados y títulos versión 2023 de la Universidad César Vallejo, cumpliendo así tanto con el formato como con la estructura establecida.

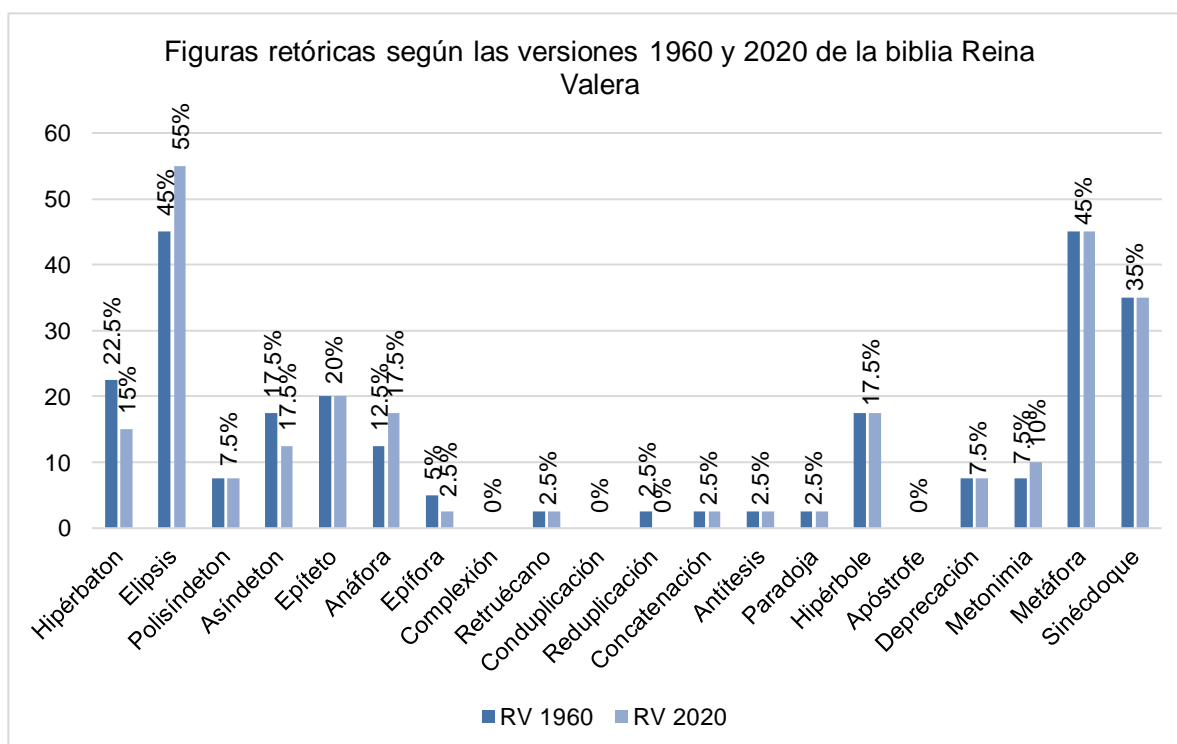
### III. RESULTADOS

Los resultados obtenidos han sido significativos en la investigación debido a que responden al objetivo general planteado el cual fue describir la traducción intralingüística de las figuras retóricas en el libro Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera 1960 y 2020. Cabe mencionar que la información se recogió mediante una ficha de análisis y los resultados se presentan a continuación.

En referencia al primer objetivo específico planteado: identificar las figuras retóricas utilizadas en el libro Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera 1960 y 2020, se encontraron 102 figuras tanto en la Biblia Reina Valera de 1960 como en la del 2020; sin embargo, a pesar de coincidir en la cantidad total, el porcentaje de uso de las figuras retóricas en cada versión es diferente tal como se evidencia en la Figura 1.

**Figura 1**

*Figuras retóricas según las versiones 1960 y 2020 de la biblia Reina Valera.*



Fuente: Ficha de análisis "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020".

La figura 1 evidencia que, en ambas versiones de la biblia Reina Valera se utilizaron diferentes figuras retóricas, entre ellas figuras de transformación, pensamiento, significación, construcción y repetición. Dentro de las figuras retóricas de transformación, el hipérbaton fue usado en un 22,5% en la versión 1960, mientras que en la versión 2020 se usó en un 15%; por otro lado, la elipsis se usó un 45% en la versión 1960, mientras que en la versión 2020 un 55%.

A continuación, se presentarán ejemplos de algunas figuras de transformación halladas en el análisis de los versículos:

Hipérbaton

Cantar de los cantares 06:04

“Hermosa eres tú, oh amiga mía, como Tirsa...”

Elipsis

Cantar de los cantares 06:06

“Tus dientes (**son**) como manada de ovejas...”

En las figuras de construcción, el polisíndeton fue usado en un 7,5% en ambas versiones; el asíndeton fue usado en un 17,5% en la versión 1960, mientras que en la versión 2020 se usó un 12,5%; el epíteto se usó en un 20% en ambas versiones.

Polisíndeton

Cantar de los cantares 06:08

“... **y** ochenta las concubinas, **Y** las doncellas...”

Asíndeton

Cantar de los cantares 07:11

“... salgamos al campo (**y**) Moremos en las aldeas.”

Epíteto

Cantar de los cantares 06:09

“Más **única y perfecta** es la paloma mía, la **única** de su madre...”

En las figuras de repetición, la anáfora fue usada un 12.5% en la versión 1960, mientras que en la versión 2020 se usó un 17.5%; la epífora se usó en un 5% en la versión 1960, mientras que en la versión 2020 se usó un 2.5%; la complexión y conduplicación no fueron usadas en ninguna de las versiones; la concatenación y el retruécano fueron usados un 2.5% en ambas versiones; la reduplicación fue usada un 2.5% en la versión 1960, mientras que en la versión 2020 no se usó.

Anáfora

Cantar de los cantares 06:11

“... **a ver** los frutos del valle, **a ver** si ...”

Epífora

Cantar de los cantares 06:09

“Mas una es la paloma **mía**, la perfecta **mía**...”

Concatenación

Cantar de los cantares 08:05

“... **Allí tuvo** tu madre dolores, **Allí tuvo** dolores la que te dio a luz”.

Reduplicación

Cantar de los cantares 08:06

“... Sus **brasas, brasas** de fuego, fuerte llama.”

En las figuras de pensamiento, la antítesis y la paradoja fueron usadas en un 2.5% en ambas versiones; la hipérbole fue usada en un 17.5% en ambas versiones; el apóstrofe no se usó en ninguna de las versiones; la depreciación fue usada en un 7.5% en ambas versiones.

## Antítesis

Cantar de los cantares 06:06

“...Todas con crías gemelas, Y estéril no hay entre ellas”

## Paradoja

Cantar de los cantares 08:01

“...si tú fueras como un hermano mío...hallándote fuera, te besaría...”

## Hipérbole

Cantar de los cantares 07:01

“Las **muchas aguas** no podrán apagar el amor...”

## Deprecación

Cantar de los cantares 06:13

“Vuélvete, vuélvete, oh sulamita; Vuélvete, vuélvete...”

En las figuras de significación, la metonimia fue usada en un 7.5% en la versión 1960 y un 10% en la versión 2020; la metáfora fue usada en un 45% en ambas versiones y la sinécdoque fue usada en un 35% en ambas versiones.

## Metonimia

Cantar de los cantares 06:12

“...carros de **Aminadab**”

## Metáfora

Cantar de los cantares 07:07

“Tu estatura es semejante a la palmera...”

## Sinécdoque

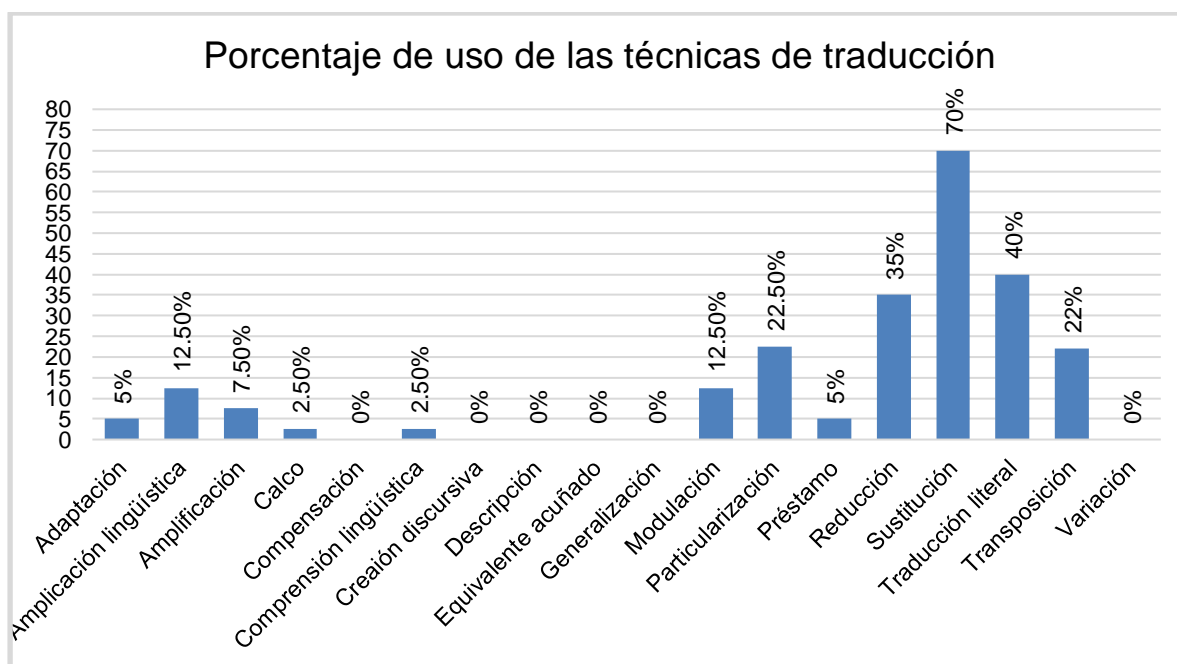
Cantar de los cantares 08:08

“...hermanita, sin pechos...”

En cuanto al segundo objetivo específico: determinar las técnicas utilizadas en la traducción intralingüística de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera se muestran los resultados establecidos en la siguiente figura:

**Figura 2**

*Porcentaje de uso de las técnicas de traducción.*



Fuente: Ficha de análisis “Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020”.

Se observa que la técnica más usada fue la sustitución, dado que se aplicó en un 70%, siendo sucedida por la traducción literal, la cual se usó en un 40%. Asimismo, la reducción fue usada un 35%; la particularización fue usada en un 22.5% y transposición en un 22%; así mismo, la ampliación lingüística y la modulación se usaron en un 12.5%; la amplificación fue usada un 7.5%; la adaptación y el préstamo fueron usados en un 5%; el calco y la comprensión lingüística en un 2.5%; mientras

que la compensación, la creación discursiva, la descripción, el equivalente acuñado, la generalización y la variación no fueron usadas.

A continuación, se presenta un ejemplo de la técnica de traducción más usada.

Sustitución

Reina Valera 1960

Cantar de los Cantares 08:10

Yo soy **muro**, y mis pechos como torres,

Desde que fui en sus ojos como la que halla paz.

Reina Valera 2020

Cantar de los Cantares 08:10

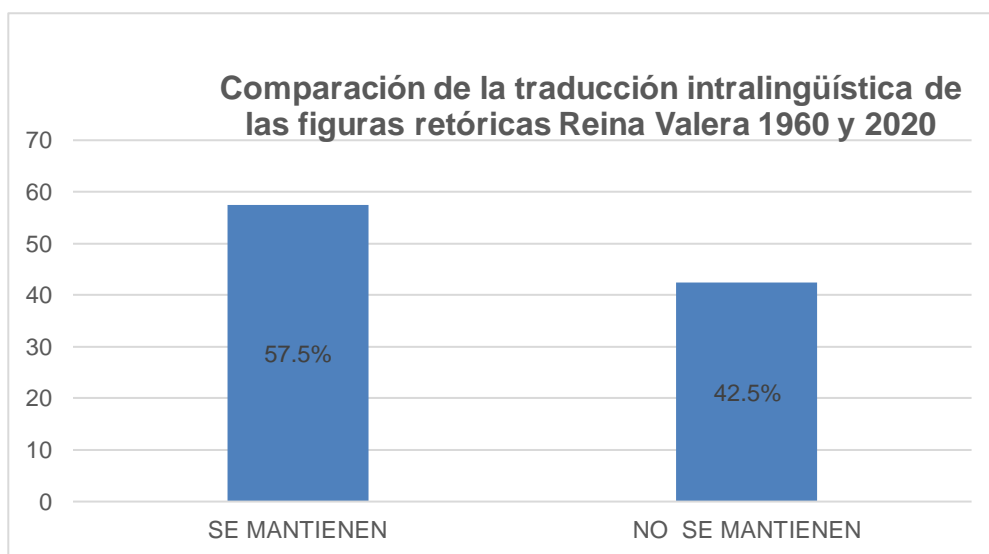
Yo soy como una **muralla**, y mis pechos, como torres.

Ante sus ojos he sido como quien ha hallado la paz.

En cuanto al tercer objetivo específico: comparar la traducción intralingüística de las figuras retóricas en el libro Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera 1960 y 2020, se evidenció que un 57.5% de los versículos mantuvieron el mismo tipo las figuras retóricas en el texto meta; sin embargo, un 42,5% cambió de figuras retóricas al pasar por el proceso traductor.

### Figura 3

*Comparación de la traducción intralingüística de las figuras retóricas Reina Valera 1960 y 2020.*



Fuente: Ficha de análisis “Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020”.

A continuación, se presentan ejemplos de las diferencias en las técnicas de traducción que se usan para una misma figura.

Epíteto - Sustitución

REINA VALERA 1960

Cantar de los Cantares 07:13

...dulces frutas, Nuevas y añejas...



REINA VALERA 2020

Cantar de los Cantares 07:13

...deliciosas frutas, frescas y secas...

Epíteto - Reducción

REINA VALERA 1960

Cantar de los Cantares 08:08

Tenemos una pequeña hermana...

REINA VALERA 2020

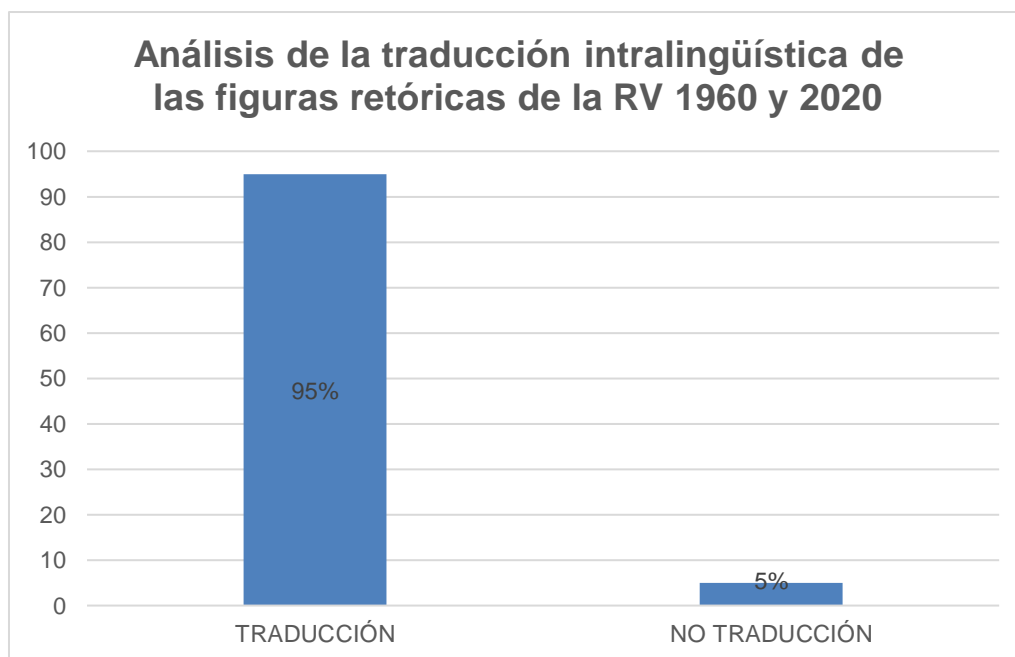
Cantar de los Cantares 08:08

Tenemos una hermanita...

En cuanto al objetivo general: Analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020 se halló que, de los capítulos analizados, un 05% no presenta cambios y un 95% sí presentaron cambios en el texto meta.

#### Figura 4

*Traducción intralingüística de la biblia Reina Valera Versiones 1960 y 2020.*



Fuente: Ficha de análisis “Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020”.

A continuación, se presentan ejemplos de la traducción intralingüística en algunos de los versículos.

REINA VALERA 1960

Cantar de los Cantares 06:07

**Como cachos** de granada son **tus mejillas** Detrás de tu velo.

REINA VALERA 2020

Cantar de los Cantares 06:07

**Tus mejillas, como gajos** de granada detrás de tu velo.

#### IV. DISCUSIÓN

Con relación al primer objetivo específico, los hallazgos de la presente investigación evidencian la existencia de 102 figuras retóricas tanto en la versión de la biblia RV 1960 como en la 2020, que responden a las categorías propuestas por Carranza (2012) quien presenta 5 clasificaciones para las figuras retóricas, taxonomía que ha sido usada en la elaboración del instrumento de investigación debido a que agrupa a las figuras de acuerdo a su función.

Así mismo, la cantidad de figuras retóricas que se hallan en ambos textos se debe a que, como lo plantea Ferraz et al. (2008), los libros religiosos forman parte de los libros literarios. Por tanto, el libro Cantar de los Cantares es una colección de poemas que está plagado de recursos literarios.

Estos resultados tienen cierta similitud a lo planteado por Madrid (2021) quien en su investigación sobre las figuras literarias de Cantar de los Cantares en la versión de Fray Luis de León y de la biblia Reina Valera 1960, identificó 42 figuras en 37 versículos analizados. Si bien es cierto que no se coincide en el número total de figuras retóricas halladas, se coincide en que en dicho libro se encuentran presentes diversas figuras literarias que permiten que el texto muestre belleza en cada versículo que presenta.

En cuanto al segundo objetivo específico, los hallazgos demuestran que, la técnica más usada fue la sustitución, siendo sucedida por la traducción literal, estos resultados difieren de los que presenta Gozar (2019) ya que en su investigación concluyó que la técnica de traducción más usada fue la traducción literal. La diferencia de los resultados se justifica en que en una traducción intralingüística se pueden usar sinónimos, neologismos o hacer cambios circunloquios o semánticos (Jakobson, 1959). Así pues, cuando se realizan traducciones intralingüísticas con la intención de actualizar el contenido, se hace uso de las técnicas antes mencionadas ya que, por ejemplo, la sustitución permite reemplazar términos con el mismo significado, mientras que la traducción literal se centra en trasladar palabra por palabra elementos lingüísticos de un idioma, sintaxis o morfología. (Hurtado, 2001).

A su vez, para realizar el traslado de un documento de la misma lengua, pero en distintas épocas, se realiza una traducción intralingüística diacrónica que Gottlieb

(2022) afirma que es un tipo de traducción que permite que los textos antiguos sean comprendidos con facilidad por medio de nuevas traducciones. Por tanto, en la traducción de biblia RV 2020 realizada gracias a la técnica de la sustitución, se han cambiado términos que eran poco entendibles y que pueden ser considerados arcaicos, por términos más modernos y que permiten una mejor comprensión del mensaje que se quiere transmitir.

En los resultados del tercer objetivo específico, se evidenció que al comparar las versiones de la biblia RV 1960 y 2020, existe un importante número de figuras retóricas que a través de la traducción intralingüística y especialmente de la aplicación de la técnica de la sustitución cambiaron en la versión moderna de dicho documento. Esto demuestra que el traductor de la versión 2020 hizo uso de su creatividad traductora al reemplazar algunas figuras retóricas en la versión más actualizada de la biblia. Estos resultados son parecidos a los de Seresova y Breveníková (2019), ya que en su artículo concluyeron que la traducción es una actividad creativa, la cual da lugar a la elaboración de un nuevo texto, al tiempo que se conserva el contenido, el trasfondo cultural y la función textual.

A su vez, el optar por traducciones intralingüísticas diacrónicas, ha permitido que textos de gran importancia como lo es la biblia, sean actualizados por un lenguaje más moderno, ya que como menciona Gottlieb (2022) este tipo de traducción permite que el lenguaje que se encuentra plasmado en un documento sea traducido o actualizado de una época hacia otra más moderna, en este caso se ha realizado la traducción de la biblia RV 1960 por una versión más reciente, la cual es la RV 2020.

Los resultados coinciden también con los de Suryani (2018) ya que en su investigación concluyó en que la diferencia sistemática en el lenguaje es inevitable y esta obliga al traductor a hacer cambios sistemáticos en el proceso de traducción debido a la necesidad de una buena equivalencia; según Tucci (2018) estos cambios se producen cuando una palabra que ha perdido su significado se modifica por otra más actual. Es decir, se hace la traducción de textos de distintas épocas, lo que significa que, se aborda un idioma en versión antigua y una versión más moderna.

García et al. (2018) da como resultado que se deben emplear las técnicas de traducción adecuadas con la finalidad de tener buenos equivalentes y que las figuras

retóricas originales conserven su esencia. Por lo tanto, el proceso de traducción intralingüística se debe ver reforzado en el uso adecuado de técnicas de traducción en este tipo de textos.

Finalmente, en relación al objetivo general, los hallazgos evidencian que, en gran medida hubo traducción intralingüística; ya que los versículos analizados presentaron cambios estructurales y de reexpresión, lo cual significa que se aplicó la traducción intralingüística que Jakobson (1959) la define como la reformulación de palabras en el mismo idioma, Salvador (2017) considera que es la adecuación del texto origen al texto meta en el mismo idioma y Perdiguero (2016) la conceptualiza como una paráfrasis; Por tanto, la traducción de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares de la biblia RV versión 1960 y 2020, han sido reexpresadas y adecuadas debido a que como el lenguaje cambia, se encontraron términos que al pasar de los años perdieron su significado, por tanto, necesitaron ser modificados por términos con la misma significancia pero más actualizados (Tucci, 2018).

Asimismo, la nueva versión de la biblia ha pasado por una traducción diacrónica, con la finalidad de que los versículos en su versión más antigua sean comprendidos con facilidad por medio de nuevas traducciones (Gottlieb, 2022). Lo que se evidencia en el análisis de cada versículo ya que las figuras retóricas que han sido traducidas intralingüísticamente han conservado su significado, mensaje y son comprendidas en su totalidad. Además, los lectores de la versión 2020 recibieron el mismo mensaje que los que leyeron la versión 1960. Esto indica que, el traductor ha aplicado correctamente las técnicas de traducción que Hurtado (2001) considera como herramientas necesarias en el proceso traductoril para una fiel equivalencia.

Entre las fortalezas del presente trabajo de investigación se menciona la metodología aplicada y el instrumento de recolección de datos utilizado, los cuales permitieron recoger la información de manera adecuada, obteniendo resultados verídicos y confiables, y realizar un análisis de datos óptimo para dar respuesta a los objetivos planteados en este trabajo. En cuanto a las limitaciones se puede señalar la escasez de material actualizado, especialmente en el campo de la traducción intralingüística y de las figuras retóricas en textos religiosos por ser temas poco abordados. Aún con las dificultades del caso, se logró recopilar información relevante para el desarrollo de esta investigación.

## V. CONCLUSIONES

En relación con el objetivo general de la presente investigación, se concluye que los documentos analizados presentan una correcta aplicación de la traducción intralingüística de las figuras retóricas presentes el libro Cantar de los Cantares versión 2020, conservando el mensaje y sentido del texto original y manteniendo también el estilo de redacción del autor.

En cuanto al primero objetivo específico, se concluye que, en los textos religiosos también se pueden encontrar numerosas figuras retóricas debido a que estos están comprendidos dentro de las obras literarias a causa de su estilo de redacción ya que en su mayoría son textos de tipo narrativo, plagados de tramas, personajes y recursos literarios. El corpus analizado presentó un número elevado de figuras retóricas, tanto en la versión antigua como en la actualizada.

Con respecto al segundo objetivo específico, se concluye que el traductor de la versión 2020 aplicó diferentes técnicas de traducción a las figuras retóricas presentes en los versículos analizados, evidenciando que hizo un correcto uso de las técnicas correspondientes al llevar a cabo la actualización de los documentos, permitiendo así que las personas que leen la versión actual accedan al mismo mensaje que las personas que leyeron la versión antigua. Las técnicas de traducción más sobresalientes fueron la sustitución y la traducción literal, pues estas permiten la reformulación de un texto con el fin de tener una versión más actualizada, lo cual se corresponde a la traducción intralingüística.

De acuerdo al tercer objetivo específico, se concluye que, en la comparación de las figuras retóricas de ambas versiones, un importante número de figuras cambió a través de la traducción intralingüística mediante la aplicación de diferentes técnicas de traducción evidenciando así que el traductor pudo hacer uso de su creatividad en el proceso de traducción al reemplazar las figuras retóricas en la nueva versión de la biblia Reina Valera 2020.

## **VI. RECOMENDACIONES**

En primer lugar, se recomienda que las futuras investigaciones que se realicen sobre este tema, tomen un enfoque cualitativo o mixto para obtener diversos resultados que amplíen la información y, además, diseñar diversas propuestas para la mejora del proceso de traducción intralingüística y ahondar en el conocimiento de las técnicas que garantizan la calidad de la traducción intralingüística de las figuras retóricas en textos religiosos.

Así mismo, se recomienda a las universidades y asociaciones de traductores promover cursos especializados sobre la traducción intralingüística y traducción de textos literarios con el propósito de ampliar los conocimientos en estas áreas temáticas haciendo posible el desarrollo de las competencias profesionales que permitan un buen desempeño al momento de abordar encargos relacionados con los procesos de traducción en cuestión.

Finalmente, se recomienda a quienes realicen traducción intralingüística de textos religiosos o de figuras retóricas, que consideren los hallazgos de esta investigación para que pueda aplicar técnicas de traducción idóneas que les permita implementar un proceso traductológico adecuado que garantice un texto meta de calidad, pero que a su vez mantiene el sentido y el estilo de redacción del texto original.

## REFERENCIAS

- Arias, J. y Covinos, M. (2021) *Diseño y metodología de la investigación*. Enfoques Consulting Eirl.  
[https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26022w/Arias\\_S2.pdf](https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w26022w/Arias_S2.pdf)
- Baena, G. (2017) *Metodología de la investigación* (3a ed.). Grupo Editorial Patria  
[http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales\\_de\\_consulta/Drogas\\_de\\_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf](http://www.biblioteca.cij.gob.mx/Archivos/Materiales_de_consulta/Drogas_de_Abuso/Articulos/metodologia%20de%20la%20investigacion.pdf)
- Blasco, R. (2022) Qué es la literatura: tipos y características. <https://acortar.link/tqrBSI>
- Cabezas, E., Andrade, D. y Torres, J. (2018) *Introducción a la metodología de la investigación científica*. Comisión Editorial de la Universidad de las Fuerzas Armadas ESPE <http://repositorio.espe.edu.ec/xmlui/handle/21000/15424>
- Cano, D. Y (2017) Estrategia didáctica para la implementación del rigor científico en las investigaciones de las ciencias de la educación. *Congreso Internacional "Ciencia, Sociedad e Investigación Universitaria"*. Ecuador, Ambato.  
<https://repositorio.pucesa.edu.ec/handle/123456789/2053>
- Carranza, Y. B. (2012). Figuras literarias. <https://acortar.link/RLU4eo>
- Cruz, R. G. (2022) *El mundo y su literatura*. Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo.  
[https://www.uaeh.edu.mx/division\\_academica/educacion-media/repositorio/2019/4- semestre/mundo-literatura/](https://www.uaeh.edu.mx/division_academica/educacion-media/repositorio/2019/4- semestre/mundo-literatura/)
- Delisle, J. (1980). *L'analyse du Discours Comme Méthode de Traduction*, Cahiers de Traductologie (2a ed.). Université d'Ottawa: University Press.  
<https://acortar.link/32a9q9>
- Ferraz, S., Magalhães, A., Conceição, D., Brandão, E. y Tenório, W. (2008). *Deuses em poéticas: estudos de literatura e teologia*. Belém: UEPA; Campina Grande: EDUEPB. <https://acortar.link/osaFuD>
- García, S., Rojas, P. y Gordillo, J. (2018). Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince



- (El Principito). *Perspectivas docentes*, 28(65), 46-53.  
<https://acortar.link/v6R2sn>
- Gottlieb, H. (2022) «La semiótica y la traducción» (L. Gata y A. Kuźnik, tra; 24, pp. 643-675.), *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, (Trabajo original publicado en 2018).  
<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/7292/5246>
- Gozar, P. (2019). Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019 [Tesis de pregrado, Universidad César Vallejo]. Repositorio Institucional UCV.  
<https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>
- Guevara, G., Verdesoto, A. y Molina, N. (2020) Metodologías de investigación educativa (descriptivas, experimentales, participativas, y de investigación-acción). *RECIMUNDO*, 4(3), 163-173.  
[https://doi.org/10.26820/recimundo/4.\(3\).julio.2020.163-173](https://doi.org/10.26820/recimundo/4.(3).julio.2020.163-173)
- Hayif, S. I. (2019). Religious Concepts that generate difficulty in translation from Arabic into English. *Opción, Revista de Ciencias Humanas y Sociales*. 35 (20), 2337-2365. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/8355725.pdf>
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*, Taylor & Francis e-Library. 2005.  
<http://ilts.ir/content/ilts.ir/page/142/contentimage/translator%20as%20communicator.pdf>
- Hernández, A., Ramos, M., Placencia, B., Indacochea, B., Quimis, A. y Moreno, L. (2018) *Metodología de la investigación científica*. Editorial Área de Innovación y Desarrollo, S.L. <https://3ciencias.com/libros/libro/metodologia-la-investigacion-cientifica/>
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y traductología*. Ediciones Cátedra. pp.256 – 264  
[https://www.academia.edu/44576248/Amparo\\_Hurtado\\_Albir\\_Traducci%C3%B3n\\_y\\_Traductologia](https://www.academia.edu/44576248/Amparo_Hurtado_Albir_Traducci%C3%B3n_y_Traductologia)

- Ibañez, E. (2011). *Trabajo fin de Máster. Máster oficial de traducción institucional Alemán - Español* [Trabajo de máster, Universidad de Alicante] <https://acortar.link/otlN2Y>
- Jakobson, R. (1959). *On linguistic aspect of translation*. <https://web.stanford.edu/~eckert/PDF/jakobson.pdf>
- Kosloski, P. (13 de julio de 2018). *¿Quiénes son los autores del Antiguo Testamento?* <https://n9.cl/w6che>
- Lizardo, R. (2023, 27 de noviembre) *El método deductivo de investigación*. <https://www.lizardo-carvajal.com/el-metodo-deductivo-de-investigacion/>
- Loyola, C. (2016) Experiencia de estudiantes de pregrado en el uso de categorización y triangulación hermenéutica en el enfoque cualitativo [Ponencia] *V Encuentro Latinoamericano de Metodología de las Ciencias Sociales*, Mendoza, Argentina. [https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab\\_eventos/ev.8489/ev.8489.pdf](https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.8489/ev.8489.pdf)
- Madrid, A. V. (2021). *Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960* [Tesis de pregrado. Universidad César Vallejo]. Repositorio UCV. <https://acortar.link/wxsd1g>
- Mejía, M. E. (2005) *Metodología de la investigación científica* (1a ed.). Universidad Nacional Mayor de San Marcos. <http://online.aliat.edu.mx/adistancia/InvCuantitativa/LecturasU6/tecnicas.pdf>
- Méndez, A. C. (1999) *METODOLOGÍA guía para elaborar diseños investigación en ciencias económicas, contables y administrativas* (2a ed.). McGraw-Hill [https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w24204w/Re/Metodologia\\_guia\\_para\\_elaborar\\_disenos\\_invesatigacion.pdf](https://gc.scalahed.com/recursos/files/r161r/w24204w/Re/Metodologia_guia_para_elaborar_disenos_invesatigacion.pdf)
- Mujica, F. P. (2021) *Religiosidad y consumo de sustancias en adultos jóvenes de entre ríos*. Universidad Católica Argentina. <https://repositorio.uca.edu.ar/bitstream/123456789/11501/1/religiosidad-consumo-sustancias-adultos.pdf>

- Muro, L. D. (2018). Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema "Las Soledades". *Cientifi-K*, 6(1), 59–69. <https://doi.org/10.18050/Cientifi-k.v6n1a6.2018>
- Nida, E. A. (1961). Reina-Valera Spanish Revision of 1960. *The Bible Translator*, 12(3), 107–119. <https://doi.org/10.1177/000608446101200303>
- Nieto, N. E. (2018). *Tipos de Investigación*. Universidad Santo Domingo De Guzmán. [https://www.academia.edu/98517997/Tipos\\_de\\_Investigaci%C3%B3n](https://www.academia.edu/98517997/Tipos_de_Investigaci%C3%B3n)
- Noreña, A. L., Alcaraz-Moreno, N., Rojas, J. G. y Rebolledo-Malpica, D. (2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*, 12(3), 263-274. [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1657-59972012000300006](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1657-59972012000300006)
- Núñez, J. (2019) *Figuras literarias y retóricas de la imagen en afiches publicitarios de las universidades de Huancayo*. [Trabajo para obtener el Título Profesional de Licenciado en Ciencias y Tecnologías de la Comunicación, Universidad Continental] Repositorio Continental Institucional. [https://repositorio.continental.edu.pe/bitstream/20.500.12394/6398/2/IV\\_FHU\\_314\\_TE\\_Nunez\\_Curisinche\\_2019.pdf](https://repositorio.continental.edu.pe/bitstream/20.500.12394/6398/2/IV_FHU_314_TE_Nunez_Curisinche_2019.pdf)
- Núñez, F. M. (2007). El seminario y la metodología de la investigación. *Investigación Educativa* 11(19), 65 - 78 <https://revistasinvestigacion.unmsm.edu.pe/index.php/educa/article/view/3449>
- Otero, O. A. (2018). Enfoques de investigación. [https://www.researchgate.net/publication/326905435\\_ENFOQUES\\_DE\\_INVESTIGACION](https://www.researchgate.net/publication/326905435_ENFOQUES_DE_INVESTIGACION)
- Perdiguero, M. (2016). [Reseña]: M.<sup>a</sup> Azucena Penas Ibáñez (ed.): "La traducción. Nuevos planteamientos teórico-metodológicos". *Anuario de Estudios Filológicos*, 39, 275-280. <https://dehesa.unex.es/handle/10662/7020?mode=full>

- Pérez, B. M. (2020) Teoría y práctica de la traducción en “Traducción: literatura y literalidad” de Octavio Paz. En B. Cejudo, A. Jackiewicz, K. Popek y E. Waluch. (Eds.). *La traducción literaria en el contexto de las lenguas ibéricas* (pp. 13-26). Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego  
<https://images.iformat.pl/2BBFD34BEB/ED60A5D7-EB44-4E4A-A651-02293B845F46.pdf>
- Pérez, J. (30 de septiembre de 2022). *Figura literaria - Qué es, características, definición y concepto*. <https://definicion.de/figura-literaria/>
- Portillo, L. A. (2014). *Historia de la biblia*. Nazareth Books.  
<https://books.google.com.gt/books?id=WArzBQAAQBAJ&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false>
- Ríos, R. (2017). *Metodología para la investigación y redacción*. Servicios Académicos Intercontinentales S.L. <https://www.eumed.net/libros-gratis/2017/1662/1662.pdf>
- Salvador, R. M. (2017). *El cómic en la Orden de Predicadores: un caso particular de traducción*. [Trabajo fin de máster]. Universidad de Valladolid.  
<https://uvadoc.uva.es/bitstream/handle/10324/27680/TFM-O%2030.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Seresova, K. & Breveníková, D. (2019). The role of text analysis in translation. *CBU International Conference Proceedings 2019*, 7, 617-622.  
<https://doi.org/10.12955/cbup.v7.1428>
- Serrano, R. A. (2018). *El Origen de la Biblia*. Estados Unidos: Tyndale House Publishers.  
[https://www.google.com.pe/books/edition/El\\_Origen\\_de\\_la\\_Biblia/dS5jDwAAQBAJ?hl=es&gbpv=1](https://www.google.com.pe/books/edition/El_Origen_de_la_Biblia/dS5jDwAAQBAJ?hl=es&gbpv=1)
- Suryani, I (2018). The analysis of translation shift in harry potter and the chamber of secret novel and its translation. [Trabajo de grado]. Mataram university  
<https://acortar.link/I0O5Ze>

- Taber, C. y Nida, E. (1974). *La traduction: théorie et méthode*. (A. de la Fuente, Trad.) The United Bible Society. (Trabajo original publicado en 1974). <https://books.google.co.ve/books?id=zmsvyRw7erYC&printsec=copyright#v=onepage&q&f=false>
- Tucci, S. (2018). Algunos aspectos que pudieren propiciar el cambio semántico. *Revista estudios culturales*, 11 (21), 129-146. [http://servicio.bc.uc.edu.ve/multidisciplinarias/estudios\\_culturales/num21/art08.pdf](http://servicio.bc.uc.edu.ve/multidisciplinarias/estudios_culturales/num21/art08.pdf)
- Ulfe Ramírez, C. y Sec Brachowicz, Y. (2021) *Análisis de la terminología en español en el videojuego Dota 2*. [Tesis para obtener el grado de Licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio UCV. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/87864>
- Vinay, J. P. & Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée de l'anglais et du français*, París, Didier. <https://acortar.link/uIRN2w>

## ANEXOS

### Anexo 1. Tabla de categorización apriorística

Ámbito Temático	Problema de Investigación	Preguntas de investigación	Objetivo General	Objetivos específicos	Categoría	Subcategoría	Aspectos
Traducción	Calidad de la traducción de las figuras retóricas del libro el Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020	¿Cómo se han traducido las figuras retóricas de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020? ¿Existen diferencias o similitudes en dichas traducciones intralingüísticas? ¿Cuáles son las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de la biblia Reina Valera 1960 y 2020?	Analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.	Describir la traducción de las figuras retóricas en el libro Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera 1960 y 2020.	Técnicas de traducción intralingüísticas	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
						Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje
						Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
				Calco		Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.	
				Comparar la traducción intralingüística de las			

				figuras en mención en ambas versiones de la biblia.		Compensación	Insertar un elemento del texto o un efecto estilístico en otra parte del texto que era imposible mantener en el mismo lugar
						Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido
				Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.		Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO
						Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
						Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
						Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
						Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico

						Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO
						Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
						Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
						Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO
						Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO
						Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO
						Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.
					Figuras retóricas	Figuras de dicción o transformación	Se encuentran figuras retóricas



							como el hipébaton y la elipsis.
						Figuras de construcción	Se encuentran figuras retóricas como el polisíndeton, el asíndeton y el epíteto.
						Figuras por repetición	Se encuentran figuras retóricas como la anáfora, la epífora, la complexión, el retruécano, la conduplicación, la reduplicación y la concatenación.
						Figuras de pensamiento	Se encuentran figuras retóricas como la antítesis, la paradoja, la hipérbole, el apóstrofe y la deprecación.
						Figuras de significación	Se encuentran figuras retóricas como la metonimia, metáfora y sinécdoque.

## Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N°					
Capítulo		Versículo			
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdote			Sinécdote	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		
Generalización			Comprensión lingüística		
ANÁLISIS					
Observaciones:					

## Anexo 3. Matriz Evaluación por juicio de expertos

## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	Lesly Lisbeth Sarango Sabalú		
<b>Grado profesional:</b>	Maestría (X )	Doctor	( )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica ( )	Social	( )
	Educativa (X )	Organizacional	( )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	5 AÑOS		
<b>Institución donde labora:</b>	Universidad César Vallejo		
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años	( )	
	Más de 5 años	(X)	
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)</b>	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.		



### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	<b>Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020</b>
<b>Autores:</b>	Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario
<b>Procedencia:</b>	Madrid, A. V. (2021). Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960.
<b>Administración:</b>	El cantar de los cantares será dividido en versículos. Los investigadores aplicarán la ficha a los versículos que incluyan figuras retóricas para realizar el análisis respectivo.
<b>Tiempo de aplicación:</b>	15 - 20 min
<b>Ámbito de aplicación:</b>	Traducción literaria
<b>Significación:</b>	Se buscó generar o elaborar una ficha de análisis que permitiera la evaluación de la traducción Intralingüística de figuras retóricas con textos relacionados con temas religiosos, de tal forma que se produzcan hallazgos que permitan mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante. La ficha contiene dos categorías y 23 subcategorías.



1. **Soporte teórico**  
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Figuras retóricas	Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo.
	Elipsis	Se eliminan partes de la oración que no son fundamentales para la comprensión del mensaje.
	Polisíndeton	Consiste en añadir nexos o conjunciones a una frase.
	Asíndeton	Se omiten las conjunciones o nexos de una enumeración.
	Epíteto	Se agregan adjetivos para enfatizar el mensaje.
	Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
	Epífora	Consiste en repetir una o más palabras al final de versos
	Compleción	Consiste en empezar con una misma palabra y en acabar igualmente con otra igual.
	Retruécano	Consiste en la repetición de una frase, pero en sentido inverso.
	Conduplicación	Consiste en encadenar palabras a lo largo de frases o versos sucesivos.
	Reduplicación	Consiste en la repetición de una o más palabras al comienzo y al final de un enunciado.
	Concatenación	Consiste en una repetición constante de la última palabra o expresión de la frase anterior.
	Antítesis	Consiste en contraponer dos expresiones que tienen significados contrarios.
	Paradoja	Consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicciones.
	Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea o concepto.
	Apóstrofe	Irrumpe brevemente en un discurso, diálogo o narrativa, para invocar a personajes imaginarios o reales.
	Deprecación	Consiste en emplear la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin.
Metonimia	Se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación.	
Metáfora	Una comparación entre dos cosas que no están relacionadas de otro modo.	
Sinécdoque	Utiliza partes de un mismo objeto o idea para referirse a todo el conjunto.	
Técnicas de traducción	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
	Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje.
	Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
	Compensación	Insertar un elemento el texto o un efecto estilístico en otra parte del texto



Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido.
Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO.
Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.
Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO.
Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO.
Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO.
Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

1. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis: Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020, elaborado por Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo y Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.





	Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. <u>No</u> cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** Figuras retóricas y técnicas de traducción.

- Primera dimensión: Figuras retóricas.
- Objetivos de la Dimensión: Analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Figuras retóricas	Hipérbaton	4	4	4	
	Elipsis	4	4	4	
	Polisíndeton	4	4	4	
	Asíndeton	4	4	4	
	Epíteto	4	4	4	
	Anáfora	4	4	4	
	Epífora	4	4	4	
	Compleción	4	4	4	
	Retruécano	4	4	4	
	Conduplicación	4	4	4	
	Reduplicación	4	4	4	
	Concatenación	4	4	4	



	Antítesis	4	4	4	
	Paradoja	4	4	4	
	Hipérbole	4	4	4	
	Apóstrofe	4	4	4	
	Degrecación	4	4	4	
	Metonimia	4	4	4	
	Metafora	4	4	4	
	Sinécdoque	4	4	4	

- Segunda dimensión: Técnicas de traducción.
- Objetivos de la Dimensión: Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Técnicas de traducción	Adaptación	4	4	4	
	Ampliación lingüística	4	4	4	
	Amplificación	4	4	4	
	Calco	4	4	4	
	Compensación	4	4	4	
	Creación discursiva	4	4	4	
	Descripción	4	4	4	
	Equivalente acuñado	4	4	4	
	Generalización	4	4	4	
	Modulación	4	4	4	
	Particularización	4	4	4	
	Préstamo	4	4	4	
	Reducción	4	4	4	
	Sustitución	4	4	4	
	Traducción literal	4	4	4	
	Transposición	4	4	4	
Variación	4	4	4		
Comprensión lingüística	4	4	4		

Firma del evaluador  
DNI 70049305





## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	ROSSANA MARIA SORIANO VERGARA			
Grado profesional:	Maestría (X <input checked="" type="checkbox"/> )	Doctor	( <input type="checkbox"/> )	
Área de formación académica:	Clinica	( <input type="checkbox"/> )	Social	( <input type="checkbox"/> )
	Educativa	(X <input checked="" type="checkbox"/> )	Organizacional	( <input type="checkbox"/> )
Áreas de experiencia profesional:	TRADUCCIÓN			
Institución donde labora:	Universidad Femenina del Sagrado Corazón			
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	( <input type="checkbox"/> )		
	Más de 5 años	( <input checked="" type="checkbox"/> )		
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.			
	NO			



### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020
Autores:	Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario
Procedencia:	Madrid, A. V. (2021). Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960.
Administración:	El cantar de los cantares será dividido en versículos. Los investigadores aplicarán la ficha a los versículos que incluyan figuras retóricas para realizar el análisis respectivo.
Tiempo de aplicación:	15 - 20 min
Ámbito de aplicación:	Traducción literaria
Significación:	Se buscó generar o elaborar una ficha de análisis que permitiera la evaluación de la traducción Intralingüística de figuras retóricas con textos relacionados con temas religiosos, de tal forma que se produzcan hallazgos que permitan mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante. La ficha contiene dos categorías y 23 subcategorías.





1. **Soporte teórico**  
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Figuras retóricas	Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo.
	Elipsis	Se eliminan partes de la oración que no son fundamentales para la comprensión del mensaje.
	Polisíndeton	Consiste en añadir nexos o conjunciones a una frase.
	Asíndeton	Se omiten las conjunciones o nexos de una enumeración.
	Epíteto	Se agregan adjetivos para enfatizar el mensaje.
	Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
	Epífora	Consiste en repetir una o más palabras al final de versos
	Compleción	Consiste en empezar con una misma palabra y en acabar igualmente con otra igual.
	Retruécano	Consiste en la repetición de una frase, pero en sentido inverso.
	Conduplicación	Consiste en encadenar palabras a lo largo de frases o versos sucesivos.
	Reduplicación	Consiste en la repetición de una o más palabras al comienzo y al final de un enunciado.
	Concatenación	Consiste en una repetición constante de la última palabra o expresión de la frase anterior.
	Antítesis	Consiste en contraponer dos expresiones que tienen significados contrarios.
	Paradoja	Consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicciones.
	Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea o concepto.
	Apóstrofe	Irrumpe brevemente en un discurso, diálogo o narrativa, para invocar a personajes imaginarios o reales.
	Deprecación	Consiste en emplear la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin.
	Metonimia	Se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación.
Metáfora	Una comparación entre dos cosas que no están relacionadas de otro modo.	
Sinécdoque	Utiliza partes de un mismo objeto o idea para referirse a todo el conjunto.	
Técnicas de traducción	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
	Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje.
	Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
	Compensación	Insertar un elemento el texto o un efecto estilístico en otra parte del texto



Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido.
Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO.
Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.
Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO.
Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO.
Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO.
Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

1. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis: Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020, elaborado por Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo y Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.





	Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 <u>No</u> cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** Figuras retóricas y técnicas de traducción.

- Primera dimensión: Figuras retóricas.
- Objetivos de la Dimensión: Analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Figuras retóricas	Hipérbaton	4	4	4	
	Elipsis	4	4	4	
	Polisíndeton	4	4	4	
	Asíndeton	4	4	4	
	Epíteto	4	4	4	
	Anáfora	4	4	4	
	Epífora	4	4	4	
	Compleción	4	4	4	
	Retruécano	4	4	4	
	Conduplicación	4	4	4	
	Reduplicación	4	4	4	
	Concatenación	4	4	4	



	Antítesis	4	4	4	
	Paradoja	4	4	4	
	Hipérbole	4	4	4	
	Apóstrofe	4	4	4	
	Degrecación	4	4	4	
	Metonimia	4	4	4	
	Metafora	4	4	4	
	Sinécdoque	4	4	4	

- Segunda dimensión: Técnicas de traducción.
- Objetivos de la Dimensión: Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Técnicas de traducción	Adaptación	4	4	4	
	Ampliación lingüística	4	4	4	
	Amplificación	4	4	4	
	Calco	4	4	4	
	Compensación	4	4	4	
	Creación discursiva	4	4	4	
	Descripción	4	4	4	
	Equivalente acuñado	4	4	4	
	Generalización	4	4	4	
	Modulación	4	4	4	
	Particularización	4	4	4	
	Préstamo	4	4	4	
	Reducción	4	4	4	
	Sustitución	4	4	4	
	Traducción literal	4	4	4	
	Transposición	4	4	4	
	Variación	4	4	4	
Comprensión lingüística	4	4	4		

Firma del evaluador  
DNI 07305103



## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	ALEX YVAN CHUQUITUCTO SANCHEZ		
<b>Grado profesional:</b>	Maestría (X <input checked="" type="checkbox"/> )	Doctor	( <input type="checkbox"/> )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica	( <input type="checkbox"/> )	Social ( <input type="checkbox"/> )
	Educativa (X <input checked="" type="checkbox"/> )		Organizacional ( <input type="checkbox"/> )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	Francés para la traducción		
<b>Institución donde labora:</b>	Universidad Cesar Vallejo		
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años	( <input type="checkbox"/> )	
	Más de 5 años	( <input checked="" type="checkbox"/> )	
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica:</b> (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.		



### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	<b>Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020</b>
<b>Autores:</b>	Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario
<b>Procedencia:</b>	Madrid, A. V. (2021). Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960.
<b>Administración:</b>	El cantar de los cantares será dividido en versículos. Los investigadores aplicarán la ficha a los versículos que incluyan figuras retóricas para realizar el análisis respectivo.
<b>Tiempo de aplicación:</b>	15 - 20 min
<b>Ámbito de aplicación:</b>	Traducción literaria
<b>Significación:</b>	Se buscó generar o elaborar una ficha de análisis que permitiera la evaluación de la traducción intralingüística de figuras retóricas con textos relacionados con temas religiosos, de tal forma que se produzcan hallazgos que permitan mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante. La ficha contiene dos categorías y 23 subcategorías.



1. **Soporte teórico**  
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Figuras retóricas	Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo.
	Elipsis	Se eliminan partes de la oración que no son fundamentales para la comprensión del mensaje.
	Polisíndeton	Consiste en añadir nexos o conjunciones a una frase.
	Asíndeton	Se omiten las conjunciones o nexos de una enumeración.
	Epíteto	Se agregan adjetivos para enfatizar el mensaje.
	Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
	Epífora	Consiste en repetir una o más palabras al final de versos
	Compleción	Consiste en empezar con una misma palabra y en acabar igualmente con otra igual.
	Retruécano	Consiste en la repetición de una frase, pero en sentido inverso.
	Conduplicación	Consiste en encadenar palabras a lo largo de frases o versos sucesivos.
	Reduplicación	Consiste en la repetición de una o más palabras al comienzo y al final de un enunciado.
	Concatenación	Consiste en una repetición constante de la última palabra o expresión de la frase anterior.
	Antítesis	Consiste en contraponer dos expresiones que tienen significados contrarios.
	Paradoja	Consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicciones.
	Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea o concepto.
	Apóstrofe	Irrumpe brevemente en un discurso, diálogo o narrativa, para invocar a personajes imaginarios o reales.
	Deprecación	Consiste en emplear la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin.
	Metonimia	Se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación.
Metáfora	Una comparación entre dos cosas que no están relacionadas de otro modo.	
Sinécdoque	Utiliza partes de un mismo objeto o idea para referirse a todo el conjunto.	
Técnicas de traducción	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
	Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje.
	Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
	Compensación	Insertar un elemento el texto o un efecto estilístico en otra parte del texto



	Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido.
	Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO.
	Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
	Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
	Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
	Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.
	Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO.
	Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
	Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
	Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO.
	Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO.
	Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO.
	Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

1. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis: Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020, elaborado por Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo y Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.





	Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1 <u>No</u> cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** Figuras retóricas y técnicas de traducción.

- Primera dimensión: Figuras retóricas.
- Objetivos de la Dimensión: Analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Figuras retóricas	Hipérbaton	4	4	4	
	Elipsis	4	4	4	
	Polisíndeton	4	4	4	
	Asíndeton	4	4	4	
	Epíteto	4	4	4	
	Anáfora	4	4	4	
	Epífora	4	4	4	
	Compleción	4	4	4	
	Retruécano	4	4	4	
	Conduplicación	4	4	4	
	Reduplicación	4	4	4	
	Concatenación	4	4	4	





	Antítesis	4	4	4	
	Paradoja	4	4	4	
	Hipérbole	4	4	4	
	Apóstrofe	4	4	4	
	Degrecación	4	4	4	
	Metonimia	4	4	4	
	Metafora	4	4	4	
	Sinécdoque	4	4	4	

- Segunda dimensión: Técnicas de traducción.
- Objetivos de la Dimensión: Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Técnicas de traducción	Adaptación	4	4	4	
	Ampliación lingüística	4	4	4	
	Amplificación	4	4	4	
	Calco	4	4	4	
	Compensación	4	4	4	
	Creación discursiva	4	4	4	
	Descripción	4	4	4	
	Equivalente acuñado	4	4	4	
	Generalización	4	4	4	
	Modulación	4	4	4	
	Particularización	4	4	4	
	Préstamo	4	4	4	
	Reducción	4	4	4	
	Sustitución	4	4	4	
	Traducción literal	4	4	4	
	Transposición	4	4	4	
	Variación	4	4	4	
Comprensión lingüística	4	4	4		

Firma del evaluador

## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

<b>Nombre del juez:</b>	Laura Lisset Ríos Valero
<b>Grado profesional:</b>	Maestría (X) Doctor ( )
<b>Área de formación académica:</b>	Clínica ( ) Social ( ) Educativa (X) Organizacional ( )
<b>Áreas de experiencia profesional:</b>	Traducción e Interpretación
<b>Institución donde labora:</b>	Universidad César Vallejo
<b>Tiempo de experiencia profesional en el área:</b>	2 a 4 años ( ) Más de 5 años (x)
<b>Experiencia en Investigación Psicométrica:</b> (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.



### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

<b>Nombre de la Prueba:</b>	<b>Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020</b>
<b>Autores:</b>	Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario
<b>Procedencia:</b>	Madrid, A. V. (2021). Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960.
<b>Administración:</b>	El cantar de los cantares será dividido en versículos. Los investigadores aplicarán la ficha a los versículos que incluyan figuras retóricas para realizar el análisis respectivo.
<b>Tiempo de aplicación:</b>	15 - 20 min
<b>Ámbito de aplicación:</b>	Traducción literaria
<b>Significación:</b>	Se buscó generar o elaborar una ficha de análisis que permitiera la evaluación de la traducción intralingüística de figuras retóricas con textos relacionados con temas religiosos, de tal forma que se produzcan hallazgos que permitan mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante. La ficha contiene dos categorías y 23 subcategorías.



1. **Soporte teórico**  
(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Figuras retóricas	Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo.
	Elipsis	Se eliminan partes de la oración que no son fundamentales para la comprensión del mensaje.
	Polisíndeton	Consiste en añadir nexos o conjunciones a una frase.
	Asíndeton	Se omiten las conjunciones o nexos de una enumeración.
	Epíteto	Se agregan adjetivos para enfatizar el mensaje.
	Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
	Epífora	Consiste en repetir una o más palabras al final de versos
	Complexión	Consiste en empezar con una misma palabra y en acabar igualmente con otra igual.
	Retruécano	Consiste en la repetición de una frase, pero en sentido inverso.
	Conduplicación	Consiste en encadenar palabras a lo largo de frases o versos sucesivos.
	Reduplicación	Consiste en la repetición de una o más palabras al comienzo y al final de un enunciado.
	Concatenación	Consiste en una repetición constante de la última palabra o expresión de la frase anterior.
	Antítesis	Consiste en contraponer dos expresiones que tienen significados contrarios.
	Paradoja	Consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicciones.
	Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea o concepto.
	Apóstrofe	Irrumpe brevemente en un discurso, diálogo o narrativa, para invocar a personajes imaginarios o reales.
	Deprecación	Consiste en emplear la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin.
	Metonimia	Se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación.
	Metáfora	Una comparación entre dos cosas que no están relacionadas de otro modo.
Sinécdoque	Utiliza partes de un mismo objeto o idea para referirse a todo el conjunto.	
Técnicas de traducción	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
	Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje.
	Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
	Compensación	Insertar un elemento el texto o un efecto estilístico en otra parte del texto



	Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido.
	Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO.
	Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
	Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
	Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
	Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.
	Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO.
	Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
	Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
	Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO.
	Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO.
	Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO.
	Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

1. **Presentación de instrucciones para el juez:**

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis: Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1980 y 2020, elaborado por Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo y Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.





	Totalmente de Acuerdo (alto nivel)	El ítem se encuentra está relacionado con la dimensión que está midiendo.
<b>RELEVANCIA</b> El ítem es esencial o importante, es decir debe ser incluido.	1. No cumple con el criterio	El ítem puede ser eliminado sin que se vea afectada la medición de la dimensión.
	2. Bajo Nivel	El ítem tiene alguna relevancia, pero otro ítem puede estar incluyendo lo que mide éste.
	3. Moderado nivel	El ítem es relativamente importante.
	4. Alto nivel	El ítem es muy relevante y debe ser incluido.

Leer con detenimiento los ítems y calificar en una escala de 1 a 4 su valoración, así como solicitamos brinde sus observaciones que considere pertinente

1. No cumple con el criterio
2. Bajo Nivel
3. Moderado nivel
4. Alto nivel

**Dimensiones del instrumento:** Figuras retóricas y técnicas de traducción.

- Primera dimensión: Figuras retóricas.
- Objetivos de la Dimensión: Analizar la traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y Reina Valera 2020.

Indicadores	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Figuras retóricas	Hiperbaton	4	4	4	
	Elipsis	4	4	4	
	Polisindeton	4	4	4	
	Asindeton	4	4	4	
	Epiteto	4	4	4	
	Anáfora	4	4	4	
	Epífora	4	4	4	
	Complexión	4	4	4	
	Retruécano	4	4	4	
	Conduplicación	4	4	4	
	Reduplicación	4	4	4	
	Concatenación	4	4	4	



	Antitesis	4	4	4	
	Paradoja	4	4	4	
	Hipérbole	4	4	4	
	Apóstrofe	4	4	4	
	Deprecación	4	4	4	
	Metonimia	4	4	4	
	Metáfora	4	4	4	
	Sinécdoque	4	4	4	

- Segunda dimensión: Técnicas de traducción.
- Objetivos de la Dimensión: Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Técnicas de traducción	Adaptación	4	4	4	
	Ampliación lingüística	4	4	4	
	Amplificación	4	4	4	
	Calco	4	4	4	
	Compensación	4	4	4	
	Creación discursiva	4	4	4	
	Descripción	4	4	4	
	Equivalente acuñado	4	4	4	
	Generalización	4	4	4	
	Modulación	4	4	4	
	Particularización	4	4	4	
	Préstamo	4	4	4	
	Reducción	4	4	4	
	Sustitución	4	4	4	
	Traducción literal	4	4	4	
	Transposición	4	4	4	
	Variación	4	4	4	
Comprensión lingüística	4	4	4		

Firma del evaluador  
DNI 45388103



## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	<i>Micaela Aurora Pérez González</i>	
Grado profesional:	Maestría ( )	Doctor (X)
Área de formación académica:	Clinica ( )	Social ( )
	Educativa (X)	Organizacional ( )
Áreas de experiencia profesional:	<i>Escuela de Lengua y Literatura Universidad Nacional de Piura</i>	
Institución donde labora:	<i>Universidad Nacional de Piura</i>	
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años ( )	
	Más de 5 años ( X )	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado. <i>Perfil de ingreso en los Escuelas de Educación</i>	

### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	<b>Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020</b>
Autores:	Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario
Procedencia:	Madrid, A. V. (2021). Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960.
Administración:	El cantar de los cantares será dividido en versículos. Los investigadores aplicarán la ficha a los versículos que incluyan figuras retóricas para realizar el análisis respectivo.
Tiempo de aplicación:	15 - 20 min
Ámbito de aplicación:	Traducción literaria
Significación:	Se buscó generar o elaborar una ficha de análisis que permitiera la evaluación de la traducción Intralingüística de figuras retóricas con textos relacionados con temas religiosos, de tal forma que se produzcan hallazgos que permitan mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante. La ficha contiene dos categorías y 23 subcategorías.

### 4. Soporte teórico

(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Figuras retóricas	Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo.
	Elipsis	Se eliminan partes de la oración que no son fundamentales para la comprensión del mensaje.
	Polisíndeton	Consiste en añadir nexos o conjunciones a una frase.
	Asíndeton	Se omiten las conjunciones o nexos de una enumeración.
	Epíteto	Se agregan adjetivos para enfatizar el mensaje.
	Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
	Epífora	Consiste en repetir una o más palabras al final de versos
	Complexión	Consiste en empezar con una misma palabra y en acabar igualmente con otra igual.
	Retruécano	Consiste en la repetición de una frase, pero en sentido inverso.
	Conduplicación	Consiste en encadenar palabras a lo largo de frases o versos sucesivos.
	Reduplicación	Consiste en la repetición de una o más palabras al comienzo y al final de un enunciado.
	Concatenación	Consiste en una repetición constante de la última palabra o expresión de la frase anterior.
	Antítesis	Consiste en contraponer dos expresiones que tienen significados contrarios.
	Paradoja	Consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicciones.
	Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea o concepto.
	Apóstrofe	Irrumpe brevemente en un discurso, diálogo o narrativa, para invocar a personajes imaginarios o reales.
	Deprecación	Consiste en emplear la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin.
	Metonimia	Se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación.
	Metáfora	Una comparación entre dos cosas que no están relacionadas de otro modo.
Sinécdoque	Utiliza partes de un mismo objeto o idea para referirse a todo el conjunto.	
Técnicas de traducción	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
	Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje.
	Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
	Compensación	Insertar un elemento el texto o un efecto estilístico en otra parte del texto que era imposible mantener en el mismo lugar.
	Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido.



	Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO.
	Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
	Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
	Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
	Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.
	Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO.
	Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
	Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
	Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO.
	Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO.
	Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO.
	Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

#### 6. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis: Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020, elaborado por Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo y Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.



	Paradoja	4	4	4	
	Hiperbole	4	4	4	
	Apóstrofe	4	4	4	
	Deprecación	4	4	4	
	Metonimia	4	4	4	
	Metáfora	4	4	4	
	Sinécdoque	4	4	4	

- Segunda dimensión: Técnicas de traducción.
- Objetivos de la Dimensión: Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Técnicas de traducción	Adaptación	4	4	4	
	Ampliación lingüística	4	4	4	
	Amplificación	4	4	4	
	Calco	4	4	4	
	Compensación	4	4	4	
	Creación discursiva	4	4	4	
	Descripción	4	4	4	
	Equivalente acuñado	4	4	4	
	Generalización	4	4	4	
	Modulación	4	4	4	
	Particularización	4	4	4	
	Préstamo	4	4	4	
	Reducción	4	4	4	
	Sustitución	4	4	4	
	Traducción literal	4	4	4	
	Transposición	4	4	4	
	Variación	4	4	4	
Comprensión lingüística	4	4	4		



  
 Firma del evaluador  
 DNI 02671447

## Evaluación por juicio de expertos

Respetado juez: Usted ha sido seleccionado para evaluar el instrumento "Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020". La evaluación del instrumento es de gran relevancia para lograr que sea válido y que los resultados obtenidos a partir de éste sean utilizados eficientemente; aportando al quehacer psicológico. Agradecemos su valiosa colaboración.

### 1. Datos generales del juez

Nombre del juez:	Marlene Genoveva Coquis Polanco		
Grado profesional:	Maestría <input checked="" type="checkbox"/>	Doctor	<input type="checkbox"/>
Área de formación académica:	Clinica	<input type="checkbox"/>	Social <input type="checkbox"/>
	Educativa	<input checked="" type="checkbox"/>	Organizacional <input type="checkbox"/>
Áreas de experiencia profesional:	Área de Traducción e Interpretación		
Institución donde labora:	Universidad César Vallejo		
Tiempo de experiencia profesional en el área:	2 a 4 años	<input type="checkbox"/>	
	Más de 5 años	<input checked="" type="checkbox"/>	
Experiencia en Investigación Psicométrica: (si corresponde)	Trabajo(s) psicométricos realizados Título del estudio realizado.		

### 2. Propósito de la evaluación:

Validar el contenido del instrumento, por juicio de expertos.

### 3. Datos de la escala (Colocar nombre de la escala, cuestionario o inventario)

Nombre de la Prueba:	Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020
Autores:	Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario
Procedencia:	Madrid, A. V. (2021). Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960.
Administración:	El cantar de los cantares será dividido en versículos. Los investigadores aplicarán la ficha a los versículos que incluyan figuras retóricas para realizar el análisis respectivo.
Tiempo de aplicación:	15 - 20 min
Ámbito de aplicación:	Traducción literaria
Significación:	Se buscó generar o elaborar una ficha de análisis que permitiera la evaluación de la traducción intralingüística de figuras retóricas con textos relacionados con temas religiosos, de tal forma que se produzcan hallazgos que permitan mejorar la traducción intralingüística de figuras retóricas en textos religiosos, determinando las técnicas de traducción más apropiadas para que se garantice la equivalencia y sentido en la lengua meta de ahora en adelante. La ficha contiene dos categorías y 23 subcategorías.

### 4. Soporte teórico



(describir en función al modelo teórico)

Categoría	Subcategoría / Aspectos	Definición
Figuras retóricas	Hipérbaton	Se altera la sintaxis habitual de la oración para incidir en su métrica o llamar la atención sobre algo.
	Elipsis	Se eliminan partes de la oración que no son fundamentales para la comprensión del mensaje.
	Polisíndeton	Consiste en añadir nexos o conjunciones a una frase.
	Asíndeton	Se omiten las conjunciones o nexos de una enumeración.
	Epíteto	Se agregan adjetivos para enfatizar el mensaje.
	Anáfora	Se repite una o varias palabras al inicio de un verso o enunciado.
	Epífora	Consiste en repetir una o más palabras al final de versos
	Complexión	Consiste en empezar con una misma palabra y en acabar igualmente con otra igual.
	Retruécano	Consiste en la repetición de una frase, pero en sentido inverso.
	Conduplicación	Consiste en encadenar palabras a lo largo de frases o versos sucesivos.
	Reduplicación	Consiste en la repetición de una o más palabras al comienzo y al final de un enunciado.
	Concatenación	Consiste en una repetición constante de la última palabra o expresión de la frase anterior.
	Antítesis	Consiste en contraponer dos expresiones que tienen significados contrarios.
	Paradoja	Consiste en emplear expresiones o frases que envuelven contradicciones.
	Hipérbole	Se aumenta de forma exagerada una idea o concepto.
	Apóstrofe	Irrumpe brevemente en un discurso, diálogo o narrativa, para invocar a personajes imaginarios o reales.
	Deprecación	Consiste en emplear la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin.
	Metonimia	Se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación.
	Metáfora	Una comparación entre dos cosas que no están relacionadas de otro modo.
	Sinécdoque	Utiliza partes de un mismo objeto o idea para referirse a todo el conjunto.
Técnicas de traducción	Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
	Ampliación lingüística	Añadir palabras para que se entienda mejor el mensaje.
	Amplificación	Añadir información en el TM que no está en el TO para una mejor comprensión.
	Calco	Traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y/o estructural.
	Compensación	Insertar un elemento el texto o un efecto estilístico en otra parte del texto que era imposible mantener en el mismo lugar.
	Comprensión lingüística	Simplificar el texto que ya es sobreentendido.

	Creación discursiva	Crear una equivalencia del texto en la LM ya que solo tiene sentido en la LO.
	Descripción	Insertar una descripción del objeto presente en la LO en vez de traducirla.
	Equivalente acuñado	Usar una equivalencia conocida de la LM en vez de traducir lo de la LO.
	Generalización	Traduce un término por otro más general o neutro.
	Modulación	El término varía mediante un cambio de perspectiva o un cambio semántico.
	Particularización	Usar un equivalente más apropiado para la traducción, en vez de traducir en de la LO.
	Préstamo	Utilizar una palabra o una expresión del texto original exactamente igual en el texto de destino.
	Reducción	Es el procedimiento contrario a la ampliación.
	Sustitución	Consiste en dejar de usar algunos términos presentes en la LO.
	Traducción literal	Poner palabra por palabra lo que se encuentra en la LO.
	Transposición	Alterar la estructura gramatical del TO.
	Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan a la variación lingüística.

#### 6. Presentación de instrucciones para el juez:

A continuación, a usted le presento la ficha de análisis: Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020, elaborado por Hidalgo Vargas Maurizio Alonzo y Sáenz Ramírez Evelyn del Rosario en el año 2023. De acuerdo con los siguientes indicadores califique cada uno de los ítems según corresponda.

Categoría	Calificación	Indicador
<b>CLARIDAD</b> El ítem se comprende fácilmente, es decir, su sintáctica y semántica son adecuadas.	1. No cumple con el criterio	El ítem no es claro.
	2. Bajo Nivel	El ítem requiere bastantes modificaciones o una modificación muy grande en el uso de las palabras de acuerdo con su significado o por la ordenación de estas.
	3. Moderado nivel	Se requiere una modificación muy específica de algunos de los términos del ítem.
	4. Alto nivel	El ítem es claro, tiene semántica y sintaxis adecuada.
<b>COHERENCIA</b> El ítem tiene relación lógica con la dimensión o indicador que está midiendo.	1. totalmente en desacuerdo (no cumple con el criterio)	El ítem no tiene relación lógica con la dimensión.
	2. Desacuerdo (bajo nivel de acuerdo)	El ítem tiene una relación tangencial /lejana con la dimensión.
	3. Acuerdo (moderado nivel)	El ítem tiene una relación moderada con la dimensión que se está midiendo.

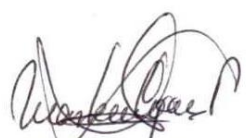


	Paradoja	4	4	4	
	Hipérbole	4	4	4	
	Apóstrofe	4	4	4	
	Deprecación	4	4	4	
	Metonimia	4	4	4	
	Metáfora	4	4	4	
	Sinécdoque	4	4	4	

- Segunda dimensión: Técnicas de traducción.
- Objetivos de la Dimensión: Identificar las técnicas utilizadas en la traducción de las figuras retóricas de las versiones antes mencionadas de la biblia Reina Valera.

INDICADORES	Ítem	Claridad	Coherencia	Relevancia	Observaciones/ Recomendaciones
Técnicas de traducción	Adaptación	4	4	4	
	Ampliación lingüística	4	4	4	
	Amplificación	4	4	4	
	Calco	4	4	4	
	Compensación	4	4	4	
	Creación discursiva	4	4	4	
	Descripción	4	4	4	
	Equivalente acuñado	4	4	4	
	Generalización	4	4	4	
	Modulación	4	4	4	
	Particularización	4	4	4	
	Préstamo	4	4	4	
	Reducción	4	4	4	
	Sustitución	4	4	4	
	Traducción literal	4	4	4	
	Transposición	4	4	4	
	Variación	4	4	4	
	Comprensión lingüística	4	4	4	



  
 Firma del evaluador  
 DNI 07220813



#### Anexo 4. Resultado de similitud del programa Turnitin

### Resumen de coincidencias ×

# 13 %

< >

Se están viendo fuentes estándar

EN Ver fuentes en inglés

#### Coincidencias

1	repositorio.ucv.edu.pe Fuente de Internet	6 %	>
2	Entregado a Universida... Trabajo del estudiante	1 %	>
3	gobiernodelateocraciay... Fuente de Internet	1 %	>
4	bibliaypoesia.org Fuente de Internet	<1 %	>
5	1library.co Fuente de Internet	<1 %	>
6	apps-trader.com Fuente de Internet	<1 %	>
7	upc.aws.openrepositor... Fuente de Internet	<1 %	>
8	ebenezer.hn Fuente de Internet	<1 %	>

## Anexo 5. Fichas de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 01					
Capítulo	06		Versículo	01	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
¿A dónde se ha ido tu amado, <b>oh la más hermosa</b> de todas las mujeres? ¿A dónde <b>se apartó tu amado</b> , Y lo buscaremos contigo?			¿A dónde se ha ido <b>tu amado, dinos tú, la más hermosa</b> entre las mujeres? ¿A dónde <b>se dirigió tu amado</b> , y lo buscaremos contigo?		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora	x	REPETICIÓN	Anáfora	x
	Epífora	x		Epífora	x
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la anáfora, debido a que se encontró la repetición de una o varias palabras al inicio de un enunciado, en este caso “¿a dónde...? ¿a dónde...?”; epífora, dado que se evidenció la repetición de una o varias palabras al final del verso, en este caso “<i>tu amado... tu amado</i>”; hipérbole, porque ambas versiones presentan exageraciones para enfatizar una cualidad o atributo, como por ejemplo “<i>la más hermosa</i>”. Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, sin embargo, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>Oh</i>” de la versión 1960 por “<i>Dinos tú</i>” en la versión 2020 y “<i>Se apartó</i>” de la versión 1960 por “<i>Se dirigió</i>” en la versión 2020 y también la técnica de la traducción literal porque el texto meta es casi idéntico al original, variando solo en dos términos. Finalmente, el texto de la versión 2020, a pesar de haber experimentado algunos cambios, sigue manteniendo el mensaje original, el cual nos habla de la expectativa de la gente al querer saber dónde se encuentra el esposo, con la intención de buscarlo junto a la esposa.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> Al realizar el análisis se observó que en la versión 1960, para el cantar del capítulo 06, se encuentra un título general, para todos los versículos, mientras que en la versión 2020, el versículo número 01 está titulado con un nombre totalmente diferente y estos nombres van cambiando a lo largo de los versículos.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 02					
Capítulo	06		Versículo	02	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Mi amado <b>descendió</b> a su <b>huerto</b> , a las eras de las especias, <b>Para apacentar</b> en los huertos, y <b>para</b> recoger los lirios.			Mi amado <b>ha bajado</b> a su <b>jardín</b> , a las eras de las especias, <b>a apacentar</b> en los huertos y recoger los lirios.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	x	CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	x
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoco	x		Sinécdoco	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		x
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: polisíndeton, debido a que se encontró la repetición de conjunciones, como “<i>para... para...</i>” en la versión 1960 y “<i>a... a...</i>” en la versión 2020; sinécdoque, puesto a que reemplaza una palabra por otra, con la finalidad de extender o ampliar su significado, en este caso, en ambas versiones se encontró “<i>apacentar</i>”. Por lo tanto, las figuras retóricas utilizadas en ambas versiones son las mismas, aunque, en la redacción hay una variación de términos, a causa de las técnicas de traducción empleadas, como, por ejemplo: el préstamo, utilizado en el término “<i>apacentar</i>” en ambas versiones. También, se puede encontrar una reducción en la versión 2020, con el término “<i>para</i>”, el cual solo está presente en la versión 1960. Por último, se evidenció el uso de la técnica de traducción de la sustitución, en términos como “<i>Descendió</i>” de la versión 1960 por “<i>Ha bajado</i>” en la versión 2020 y “<i>Huerto</i>” de la versión 1960 a “<i>Jardín</i>” en la versión 2020. En cuanto al mensaje, este nos quiere decir que el esposo se dirigió a su jardín para poder ya sea alimentarse espiritual o literalmente, o descansar.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El mensaje puede tener una connotación bastante amplia, el cual pone en tela de juicio el entendimiento de cada lector, ya que depende de cómo el receptor lo quiera interpretar. Así mismo, en la versión 2020 se encontró como personaje a la esposa, para indicar que era ella quien exclamaba este cantar.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 03					
Capítulo	06			Versículo	03
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Yo soy de <b>mi amado</b> , y <b>mi amado</b> es mío; Él <b>apacienta</b> entre los lirios.			¡Yo soy de <b>mi amado</b> , y <b>mi amado</b> es mío! Él <b>apacienta</b> entre los lirios.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano	X		Retruécano	x
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
PENSAMIENTO	Concatenación		PENSAMIENTO	Concatenación	
	Antítesis			Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	X		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: Retruécano, porque se repite un término tanto al final como al inicio de los versos, como por ejemplo "<i>Mi amado</i>" y sinécdoque, puesto a que reemplaza una palabra por otra, con la finalidad de extender o ampliar su significado, en este caso, en ambas versiones se encontró el término "apacentar". En consecuencia, las figuras literarias empleadas en ambas versiones de la biblia son las mismas. En cuanto a la redacción de este versículo, no se ha hecho una traducción intralingüística, por lo que no se ha evidenciado cambio alguno de terminología, ni se alteró la estructura gramatical, a excepción del uso de signos de exclamación en la versión 2020, signos que no están presentes en la versión 1960. Por el lado del mensaje, se puede intuir que la esposa muestra un sentido de posesión mutua.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> Tanto el versículo 02 como el versículo 03 en la versión 2020 tienen el mismo título.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 04					
Capítulo	06		Versículo	04	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Hermosa eres tú, oh <b>amiga</b> mía, como <b>Tirsa</b> ; De desear, como Jerusalén; Imponente como ejércitos en orden.			<b>Amada</b> mía, eres bella como <b>Tirsa</b> , deseable como Jerusalén, imponente como ejércitos en orden de batalla.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística		x	Particularización		x
Amplificación			Préstamo		x
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		x
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: epíteto, debido a que se encontraron adjetivo, en este caso "<i>Hermosa</i>" en la versión 1960 y "<i>Bella</i>" en la versión 2020; hipérbole, ya que en ambas versiones se encuentran exageraciones para enfatizar la belleza de la esposa, como por ejemplo; ambas versiones también presentaron metáforas, dado que se evidenciaron comparaciones entre dos cosas, como el comparar la belleza de la mujer con la ciudad de Tirsa, que se conoce por ser una ciudad muy bonita. Por otro lado, en la versión 1960 se halló una figura de transformación, en este caso, el hipérbaton, ya que la redacción utilizada contiene una alteración en el orden usual de las palabras, por ejemplo "<i>Hermosa eres tú, oh amiga mía, como Tirsa</i>", en vez de decir "<i>Oh, amiga mía, eres hermosa como Tirsa</i>". En cuanto a las técnicas de traducción, se utilizó la ampliación lingüística para permitir que el mensaje se entienda mejor, por tanto, en vez de decir "<i>Ejércitos en orden</i>" se tradujo como "<i>Ejércitos en orden de batalla</i>", también se utilizó la particularización para la traducción del término "<i>Amiga</i>" de la versión 1960 por "<i>Amada</i>" en la versión 2020, ya que este término es el más apropiado y representa mejor el contexto en el que se está hablando, en este caso, de la esposa como tal y no de una amiga, como se podría interpretar. También, ha habido un préstamo lingüístico con el término "<i>Tirsa</i>" el cual hace referencia a una ciudad actualmente inexistente y un término en desuso, pero que los lectores inmersos en este ámbito podrían entender fácilmente su significado. Finalmente se utilizó la transposición ya que la versión 2020 presenta una alteración gramatical la cual permite que este texto se sienta más natural sin perder el mensaje original el cual es alabar la belleza de la esposa.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo empieza con un título denominado <i>El esposo</i>, que da entender que los versos encontrados a partir de dicho versículo son dirigidos a la esposa.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 05					
Capítulo	06		Versículo	05	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Aparta tus ojos de delante de mí, Porque <b>ellos</b> me <b>vencieron</b> . Tu cabello <b>es como</b> manada de cabras Que <b>se recuestan</b> en las laderas de Galaad.			¡Aparta tus ojos de mí, pues me <b>subyugan!</b> Tu cabello <b>es como</b> manada de cabras que <b>bajan retozando</b> las laderas de Galaad.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x	SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la hipérbole, porque ambas versiones presentan exageraciones para enfatizar las cualidades de los cabellos de la esposa, como por ejemplo "<i>Tu cabello es como manada de cabras</i>"; también se puede hallar a la metonimia, puesto que se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación, en este caso se presenta "<i>Me vencieron</i>" en la versión 1960 y "<i>Me subyugan</i>" en la versión 2020, haciendo referencia a que la esposa con una sola mirada puede dominar y someter a su esposo; igualmente se puede encontrar una metáfora puesto que comparan el cabello de una mujer con una manada de cabras. Ahora bien, en la versión 2020 se encontró una elipsis, puesto que se hizo omisión de un término, el cual no afecta al entendimiento del texto, por ejemplo "<i>Aparta tus ojos de mí, pues (ellos) me subyugan</i>". Con relación a las técnicas de traducción empleadas, se utilizó una reducción debido a que en el texto meta se omitió la tercera persona en plural utilizado para hablar de los ojos "<i>ellos</i>" y se utilizó la técnica de la sustitución para reemplazar "<i>Se recuestan</i>" de la versión 1960 por "<i>Bajan retozando</i>"; aquí se puede evidenciar que hay un cambio en el mensaje, puesto que el significado de recostarse nos daría la idea de que su cabello se mantiene quieto, mientras que en la versión 2020, da la idea de que el cabello está en constante movimiento.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> Este versículo en la versión 2020 se evidencia un cambio estilístico por el uso de signos de exclamación.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 06					
Capítulo	06		Versículo	06	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Tus dientes, <b>como manadas</b> de ovejas que suben del <b>lavadero</b> , Todas con <b>crías</b> gemelas, Y <b>estéril no hay entre ellas</b> .			Tus dientes, <b>como manada</b> de ovejas que suben del <b>baño</b> , <b>ninguna estéril</b> , todas con <b>crías</b> gemelas.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis	x	PENSAMIENTO	Antítesis	x
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: elipsis, dado que, se ha hecho una omisión de un término, el cual no afecta al entendimiento del mensaje, por ejemplo "<i>Tus dientes (son) como manadas...</i>"; también se halló una antítesis, cuando mencionan dos ideas opuestas entre sí, por ejemplo "<i>Todas con crías gemelas, Y estéril no hay entre ellas.</i>" en la versión 1960 y "<i>ninguna estéril, todas con crías gemelas</i>" en la versión 2020; metáfora, porque ambas versiones presentan comparaciones para enfatizar una cualidad o atributo en este caso de la esposa, como por ejemplo "<i>Tus dientes, como manadas de ovejas</i>". Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, sin embargo, se evidenció un pequeño cambio en la reexpresión del texto en la versión 2020 debido a la aplicación de las técnicas de traducción como la particularización, al utilizar un equivalente más apropiado para esta versión porque se reemplazó el término "<i>Lavadero</i>" de la versión 1960 el cual es un término más general, por "<i>Baño</i>" en la versión 2020 el cual es un término más específico y puntual sobre lo que se está hablando. También se utilizó la técnica de la reducción porque se omitió el término "<i>entre ellas</i>" de la versión 1960 y se consideró solo "<i>ninguna estéril</i>" en la versión 2020. Y por último, la técnica de la transposición, debido a que evidencia un cambio estructural en el texto de la versión 2020. Así pues, se puede reconocer que la versión actualizada cumple con el mensaje y presenta más naturalidad.</p>		
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 06 forma parte de los versos exclamados por el esposo, los cuales comienzan desde el versículo 04.</p>		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 07					
Capítulo	06		Versículo	07	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Como cachos</b> de granada son <b>tus mejillas</b> Detrás de tu velo.			<b>Tus mejillas, como gajos</b> de granada detrás de tu velo.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación		x	Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		

Descripción		Transposición	x
Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis del Cantar de los Cantares de la biblia Reina Valera, se halló que ambas versiones contaban con la metáfora como figura literaria, dado que realizan comparaciones del físico de la esposa con una fruta, en este caso "<i>como cachos de granadas son tus mejillas</i>" de la versión 1960 para referirse al color rojo de sus mejillas y "<i>tus mejillas, como gajos de granada...</i>" en la versión 2020. Por otro lado, en la versión 1960 se halló un hipébaton debido a la estructura poco habitual del texto, mientras que en la versión 2020 se encontró una elipsis, dado que se omitió un término que no altera o cambia el significado del verso, como por ejemplo "<i>tus mejillas (son) como gajos...</i>". En cuanto a las técnicas de traducción, se aplicó una adaptación, ya que se tradujo "<i>cachos de granada</i>" de la versión 1960 por "<i>gajos de granada</i>" en la versión 2020, el cual es un término más moderno en la actualidad, también se aplicó una transposición, porque en la versión 2020 se modificó la estructura gramatical de la oración con la intención de que el mensaje cuente con naturalidad, siempre manteniendo el mensaje original.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 07 del capítulo 06 forma parte de los versos exclamados por el esposo, los cuales comienzan desde el versículo 04.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 08					
Capítulo	06		Versículo	08	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Sesenta son</b> las reinas, <b>y</b> ochenta las concubinas, <b>Y</b> las doncellas <b>sin número</b>			<b>Sesenta son</b> las reinas, ochenta las concubinas, e <b>incontables</b> las doncellas		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	x	CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
ANÁLISIS			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: el hipérbaton, debido a que el orden estructural es poco inusual, en vez de decir “<i>las reinas con sesenta</i>”, se usó “<i>sesenta son las reinas</i>”; elipsis, dado que omitió un término el cual no altera el mensaje original, en este caso “<i>y ochenta (son) las concubinas...</i>”; en la revisión de las técnicas de traducción se reconoció que se hizo uso de la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>sin números</i>” de la versión 1960 por “<i>incontables</i>” en la versión 2020, también se aplicó la reducción, porque se han omitido conjunciones y también la técnica de la traducción literal porque el texto meta es casi idéntico al original, variando solo en un término. Finalmente el texto de la versión 2020 no ha experimentado muchos cambios y sigue manteniendo el mensaje original.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 08 del capítulo 06 forma parte de los versos exclamados por el esposo, los cuales comienzan desde el versículo 04.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 09					
Capítulo	06		Versículo	09	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Mas una es la <b>paloma mía</b> , la <b>perfecta mía</b> ; Es la <b>única</b> de su madre, La <b>escogida</b> de la que la dio a luz. La vieron las <b>doncellas</b> , y la llamaron <b>bienaventurada</b> ; Las reinas y las concubinas, <b>y la alabaron</b> .			Mas <b>única</b> y <b>perfecta</b> es la <b>paloma</b> mía, la <b>única</b> de su madre, la <b>escogida</b> de quien la dio a luz. Las <b>jóvenes</b> la vieron y la llamaron <b>«dichosa»</b> ; <b>la alabaron</b> las reinas y las concubinas.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora	x		Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación		x	Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		



Descripción		Transposición	x
Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: el hipérbaton, debido a que la redacción utilizada es poco usual; también se usó la elipsis, dado que se omitieron palabras que no afectan al entendimiento del mensaje, en este caso "<i>mas una es paloma mía, (mas una es) la perfecta mía</i>" de la versión 1960 y "<i>mas única y perfecta es la paloma mía, (es) la única de su madre, (es) la escogida de quien la dio a luz</i>"; epíteto, puesto que se ha empleado adjetivos para describir a la esposa, como por ejemplo "<i>perfecta y única</i>", también se encontró una hipérbole, porque presente exageraciones al referirse a la descripción de la esposa; también hay una sinécdoque, dado que utilizan la palabra "<i>paloma</i>" para extender su significado, ya que en este caso estarían diciendo que la mujer es pura, dentro del contexto en el que se desarrolla el cantar, en donde la paloma era símbolo de pureza; por otro lado, en la versión 1960 se encontró una epífora, debido a que se evidenció la repetición de una o varias palabras al final del verso, en este caso "<i>paloma mía... perfecta mía...</i>"; en cuanto a las técnicas de traducción empeladas fueron la sustitución porque se reemplazó el término "<i>bienaventurada</i>" de la versión 1960 por "<i>dichosa</i>" en la versión 2020 y adaptación, porque se reemplazó un elemento cultural, en este caso "<i>donsellas</i>" que era un término usado en esa época, por "<i>jóvenes</i>" el cual es un término más moderno.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 09 del capítulo 06 forma parte de los versos exclamados por el esposo, los cuales comienzan desde el versículo 04.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 10					
Capítulo	06		Versículo	10	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
¿Quién es esta que se muestra <b>como el alba, Hermosa como la luna, Esclarecida como el sol</b> , Imponente <b>como ejércitos en orden</b> ?			«¿Quién es esta, que se muestra como el alba, hermosa como la luna, <b>radiante</b> como el sol, imponente como ejércitos en <b>orden de batalla?</b> ».		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística		x	Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: el epíteto, debido a que usan adjetivos para describir la belleza de la mujer, como por ejemplo "<i>hermosa, esclarecida, radiante</i>"; también hay metáforas, ya que se establecen comparaciones, en este caso "<i>hermosa como la luna... imponente como los ejércitos en orden</i>" en la versión 1960 e "<i>imponente como los ejércitos en orden de batalla</i>" en la versión 2020. Como técnicas de traducción se aplicó una ampliación lingüística en "<i>orden de batalla</i>", también hubo una sustitución en la palabra "<i>esclarecida</i>" de la versión 1960 a "<i>radiante</i>" en la versión 2020, así mismo se aplicó la traducción literal, porque gran parte de texto es el mismo, variando en dos términos y de forma estilística, ya que se usan signos como la coma y comillas en la versión actual.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 10 del capítulo 06 pertenece al coro.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 11						
Capítulo	06		Versículo	11		
VERSIONES DE LA BIBLIA						
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020			
Al huerto de los nogales <b>descendí</b> A ver los frutos del valle, Y para ver si brotaban las vides, Si florecían los granados.			<b>Bajé</b> al huerto de los nogales <b>a ver</b> los frutos del valle, <b>a ver</b> si brotaban las vides y florecían los granados.			
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS						
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		
	Elipsis	x		Elipsis	x	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		
	Asíndeton			Asíndeton		
	Epíteto			Epíteto		
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	x	
	Epífora			Epífora		
	Complexión			Complexión		
	Retruécano			Retruécano		
	Conduplicación			Conduplicación		
	Reduplicación			Reduplicación		
	Concatenación			Concatenación		
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis		
	Paradoja			Paradoja		
	Hipérbole			Hipérbole		
	Apóstrofe			Apóstrofe		
	Deprecación			Deprecación		
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia		
	Metáfora			Metáfora		
	Sinécdoque			Sinécdoque		
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN						
Adaptación			Modulación			
Ampliación lingüística			Particularización			
Amplificación			Préstamo			
Calco			Reducción			
Compensación			Sustitución			x
Creación discursiva			Traducción literal			x
Descripción			Transposición			x
Equivalente acuñado			Variación			

Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de las versiones de la biblia Reina Valera, se halló que ambas versiones comparten como figura retórica: la elipsis, ya que omiten palabras que no alteran el mensaje, como por ejemplo "<i>para ver si brotaban las vidas, (y para ver) si florecían los granados</i>"; por otro lado, en la versión 1960 se encontró un hipérbaton, debido a que en la redacción están alterando el orden lógico de las palabras, como por ejemplo "<i>al huerto de lo nogales descendí...</i>" y en la versión 2020, se utilizó una anáfora, puesto que hacen repetición de un término, por ejemplo "<i>a ver... a ver...</i>". Con relación a las técnicas de traducción empleadas, se utilizó una sustitución debido a que han reemplazado el término "<i>descendí</i>" de la versión 1960 por "<i>bajé</i>" en la versión 2020, también se utilizó una traducción literal, porque los términos usados son casi los mismos en ambas versiones y por último se empleó una transposición, debido a que se cambió el orden de las palabras, con la intención de que el texto actualizado suene más natural.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> En este verso que es cantado por la esposa, se usa el término huerto que anteriormente en el versículo 02 había sido considerado como jardín en la versión actualizada, mientras que, en la versión 1960 se ha mantenido la unificación de términos, es decir, tanto el versículo 02 como en el versículo 11, se utiliza la palabra huerto.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 12					
Capítulo	06		Versículo	12	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Antes que lo supiera, mi alma me puso Entre los carros de Aminadab.			Luego, antes de darme cuenta, mi alma me puso entre los carros de Aminadab.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x	SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística		x	Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco		x	Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones la figura literaria presente es: la metonimia, puesto que se designa una cosa con el nombre de otra, con la que guarda alguna relación, en este caso se presenta "<i>mi alma</i>" ya que en este caso, el alma es una entidad abstracta o una parte espiritual del ser humano, que a pesar de que se le atribuye la capacidad de sentir y pensar, esta no puede tener dominio sobre la persona, por lo tanto, "<i>mi alma me puso entre los carros de Aminadab</i>" es una figura de significación. Con relación a las técnicas de traducción empleadas, se utilizó una ampliación lingüística debido a que adiciona la palabra "<i>luego...</i>" en la versión 2020 y se utilizó la técnica del calco dado que las palabras en ambos textos son casi las mismas. Finalmente se usó la técnica de la sustitución</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 13					
Capítulo	06		Versículo	13	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Vuélvete, vuélvete, <b>oh</b> sulamita; Vuélvete, vuélvete, y te <b>miraremos</b> . ¿Qué veréis en la sulamita? Algo como la reunión de dos campamentos.			¡Vuelve, vuelve, sulamita! ¡Vuelve, vuelve, que <b>anhelamos</b> verte! ¿Qué miráis en la sulamita? Que danza, como en los campamentos.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora	x	REPETICIÓN	Anáfora	x
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación	x		Deprecación	x
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		x
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la anáfora, porque ambas versiones contienen dos versos que comienzan de la misma manera, como por ejemplo “<i>vuélvete, vuélvete... vuélvete, vuélvete...</i>” en la versión 1960 y “<i>vuelve, vuelve... vuelve, vuelve...</i>” en la versión 2020; igualmente se puede encontrar una metáfora puesto que comparan , por ejemplo “<i>algo como la reunión de dos campamentos</i>” en la versión 1960 y “<i>que danza, como en los campamentos.</i>” en la versión 2020. También se puede hallar a la deprecación, puesto que se emplea la súplica, el ruego o la plegaria para lograr un fin, en este caso se presenta “<i>vuélvete, vuélvete...</i> ” en la versión 1960 y “<i>vuelve, vuelve... vuelve, vuelve...</i>” en la versión 2020, dando a entender que le están suplicando a la esposa que regrese con los demás, ya que en versos anteriores se da a entender que fue a ver a su esposo; por otro lado, en la versión 2020 se halló una elipsis, dado que se hace omisión de un término sin afectar la comprensión del texto, el cual es “<i>oh</i>”. Con relación a las técnicas de traducción empleadas, se utilizó una reducción debido a que en el texto meta se omitió el “<i>oh</i>” y se utilizó la técnica de la sustitución “<i>Se recuestan</i>” de la versión 1960 por “<i>Bajan retozando</i>”</p>			
<p><b>Observaciones:</b> Se hace referencia a la esposa a través del nombre “Sulamita”.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 14					
Capítulo	07		Versículo	01	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
¡ <b>Cuán hermosos</b> son tus pies en las sandalias, <b>Oh</b> hija de príncipe! Los contornos de tus <b>muslos</b> son <b>como joyas</b> , Obra de mano de excelente <b>maestro</b> .			¡ <b>Qué bellos</b> son tus pies en las sandalias, hija de príncipe! Los contornos de tus <b>caderas</b> son <b>como joyas</b> , obra de excelente <b>artífice</b> .		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis del capítulo 06 del Cantar de los Cantares de las versiones de la biblia Reina Valera 1960 y 2020, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: elipsis, debido a que se encontró la omisión de palabras que no alteran el mensaje, como “ <i>son como joyas, (son como) Obra de mano...</i>” en ambas versiones; epíteto, puesto a que se ha empleado, en este caso adjetivos como, “<i>¡Cuán hermosos...</i>” de la versión 1960 y “<i>Qué bellos</i>” en la versión 2020; hipérbole, a causa de que se hacen comparaciones exageradas al resaltar la belleza femenina de la esposa y metáfora porque realiza comparaciones entre partes del cuerpo de la dama con otros objetos como, “<i>Los contornos de tus muslos son como joyas</i>” de la versión 1960 y “<i>Los contornos de tus caderas son como joyas</i>” en la versión 2020. Por lo tanto, las figuras retóricas utilizadas en ambas versiones son las mismas, sin embargo, en la redacción hay una variación de términos, debido a las técnicas de traducción empleadas, como por ejemplo, la reducción en el término “<i>oh</i>” de la versión 1960, se evidenció el uso de la técnica de traducción de la sustitución, en términos como “<i>Cuan hermosos</i>” de la versión 1960 por “<i>Qué bellos</i>” en la versión 2020, “<i>muslos</i>” de la versión 1960 a “<i>caderas</i>” en la versión 2020 y “<i>maestro</i>” de la versión 1960 a “<i>artífice</i>” en la versión 2020. En cuanto al mensaje, este ha sido un poco alterado, si bien es cierto que el verso alaba la belleza de la mujer, se considera que el cambiar el término “<i>muslo</i>” por “<i>cadera</i>” este tiene otro significado puesto a que están cambiando una parte del cuerpo de la cual se le está alabando a la esposa.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 01 del capítulo 07 del libro se encuentra titulado “Esposo”.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 15					
Capítulo	07		Versículo	02	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<p><b>Tu</b> ombligo <b>como una taza</b> redonda <b>Que</b> no le falta <b>bebida</b>. <b>Tu</b> vientre <b>como montón</b> de trigo <b>Cercado</b> de lirios.</p>			<p><b>Tu</b> ombligo, <b>como una taza</b> redonda no falta el <b>buen vino</b>. <b>Tu</b> vientre, <b>como montón</b> de trigo de lirios <b>rodeado</b>.</p>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora	x	REPETICIÓN	Anáfora	x
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		x
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
ANÁLISIS			
<p>En el análisis de la biblia Reina Valera 1960 y 2020, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se encontró una omisión de palabras, aunque estas no alteran el significado del mensaje, en este caso “<i>tu ombligo (es) como..., tu vientre (es) como...</i>”; anáfora, debido a que se encontró la repetición de una o varias palabras al inicio de un enunciado, en este caso “<i>tu ombligo ... tu vientre...</i>”; metáfora, dado que hace comparaciones como “<i>tu ombligo como una taza..., tu vientre como montón...</i>”. Por otro lado, la versión 2020 presenta un epíteto ya que utiliza adjetivos como “<i>buen</i>” para describir un sustantivo. Ahora bien, en cuanto a las técnicas de traducción se han aplicado las siguientes: sustitución porque se reemplazó términos como “<i>que</i>” de la versión 1960 por “<i>donde</i>” en la versión 2020 y “<i>cercado</i>” de la versión 1960 por “<i>rodeado</i>” en la versión 2020, también la técnica de particularización, porque se reemplazó un término general como “<i>bebida</i>” de la versión 1960 por “<i>vino</i>” en la versión 2020 el cual es un término más específico. Finalmente, el texto de la versión 2020, a pesar de haber experimentado algunos cambios, sigue manteniendo el mensaje original, que es alabar la belleza de su bella dama.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 16					
Capítulo	07			Versículo	03
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Tus dos pechos, <b>como gemelos</b> de gacela.			Tus dos pechos, <b>como gemelos</b> de gacela.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
PENSAMIENTO	Concatenación		Concatenación		
	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
Deprecación		Deprecación			
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		
Generalización			Comprensión lingüística		

## ANÁLISIS

En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hace omisión de palabras que no afecta al entendimiento, en este caso "*tus dos pechos (son) como...*" y una metáfora, dado que se hace comparación de dos cosas, como por ejemplo "*tus dos pechos, como gemelos de gacela*"; así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son exactamente las mismas, sin variación de términos puesto a que no se ha utilizado ninguna técnica de traducción.

Observaciones:

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 17					
Capítulo	07			Versículo	04
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Tu cuello, <b>como torre</b> de marfil; Tus ojos, <b>como los</b> estanques de Hesbón junto a la puerta de Bat-rabim; Tu nariz, <b>como la</b> torre del Líbano, Que mira hacia Damasco.			Tu cuello, <b>como torre</b> de marfil; tus ojos, <b>como los</b> estanques de Hesbón junto a la puerta de Bat-rabim; tu nariz, <b>como la</b> torre del Líbano, que mira hacia Damasco.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
PENSAMIENTO	Concatenación		Concatenación		
	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
Deprecación		Deprecación			
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hace omisión de palabras que no afecta al entendimiento, en este caso <i>“Tu cuello (es) como torre de marfil; tus ojos (son) como los estanques de Hesbón junto a la puerta de Bat-rabim; tu nariz (es) como la torre del Líbano, Que mira hacia Damasco”</i> y una metáfora, dado que se hace comparación de dos cosas, como por ejemplo <i>“Tu cuello, como torre de marfil; Tus ojos, como los estanques de Hesbón junto a la puerta de Bat-rabim; Tu nariz, como la torre del Líbano, Que mira hacia Damasco”</i>; . Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son exactamente las mismas, sin variación de términos puesto que, se ha utilizado como técnica de traducción, la traducción literal ya que el verso de la versión RV 2020 es el mismo.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 18					
Capítulo	07		Versículo	05	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Tu cabeza <b>encima de ti, como</b> el Carmelo; Y el cabello de tu cabeza, como la <b>púrpura</b> del <b>rey Suspendida en los corredores.</b>			Tu cabeza erguida, como el Carmelo; como hilos de púrpura son tus cabellos: ¡un rey quedó cautivo entre tus trenzas!		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		x
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación		x	Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		x
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	x
ANÁLISIS			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hace omisión de palabras, en este caso <i>“el cabello de tu cabeza (es) como...”</i> en la versión 1960 y <i>“tu cabeza erguida (es) como el Carmelo”</i> en la versión 2020; metáfora, porque ambas versiones presentan comparaciones para enfatizar una cualidad o atributo, como por ejemplo <i>“tu cabeza encima de ti, como el Carmelo, el cabello de tu cabeza, como la púrpura...”</i> en la versión 1960 y <i>“tu cabeza erguida, como el Carmelo”</i> en la versión 2020. Por otro lado, se halló un hipérbaton en la versión 2020, dado que se cambió el orden natural de las palabras, por ejemplo <i>“como hilos de púrpura son tus cabellos”</i> en vez de decir <i>“tus cabellos con como hilos de púrpura”</i>. En cuanto a las técnicas de traducción, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas como la amplificación porque se han agregado términos en la versión 2020 para una mejor comprensión <i>“¡un rey quedó cautivo entre tus trenzas!”</i>; modulación ya que hay términos que han variado en perspectiva, ejemplo: <i>“como la púrpura del rey Suspendida en los corredores.”</i> de la versión 1960 por <i>“como hilos de púrpura son tus cabellos: ¡un rey quedó cautivo entre tus trenzas!”</i> en la versión 2020; sustitución porque se reemplazó términos como <i>“encima de ti”</i> de la versión 1960 por <i>“erguida”</i> en la versión 2020, también la técnica de la comprensión lingüística porque en la versión 2020 se han simplificado algunos términos para una mejor comprensión como <i>“Tu cabeza encima de ti”</i> de la versión 1960 por <i>“Tu cabeza erguida”</i> en la versión 2020 y <i>“el cabello de tu cabeza”</i> de la versión 1960 por <i>“son tus cabellos”</i> en la versión 2020. Finalmente, el mensaje no se ha conservado hasta el final ya que, si bien es cierto que los dos textos alaban la belleza de la dama, en la versión más actualizada se agrega al mensaje de que en este caso el rey, queda embelesado por el cabello, también denominado como trenzas, de la esposa; sin embargo, en la versión original, se menciona <i>“como la púrpura del rey”</i> refiriéndose en realidad a la vestimenta que usaban las personas de la nobleza en aquella época.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 19					
Capítulo	07		Versículo	06	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
¡Qué hermosa eres, y cuán suave, Oh amor deleitoso!			¡Qué hermosa eres y qué dulce! ¡Qué delicioso es tu amor!		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	x
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		x
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hizo omisión de una o varias palabras las cuales no afectan el entendimiento, en este caso “<i>qué hermosa eres, y cuán suave (eres)</i>” en la versión 1960 y “<i>qué hermosa eres y qué dulce (eres)</i>” en la versión 2020; epíteto, dado que se utilizaron adjetivos para embellecer al sujeto, en este caso “<i>hermosa</i>” en la versión 1960 y “<i>delicioso</i>” en la versión 2020; sin embargo, también se hallaron figuras retóricas por separado en cada una de las versiones, en la versión 1960 se encontró una sinécdoque, puesto que se designa una cosa con el nombre de otra para extender su significado, en este caso “<i>amor</i>”, utilizándolo como una personificación para referirse a la esposa; por otro lado, en la versión 2020 se identificó una anáfora, porque comienzan dos versos de la misma manera, como por ejemplo “<i>qué... qué...</i>” y también se halló una metonimia, dado que se designó una parte por el todo con lo cual guarda relación, como por ejemplo “<i>amor</i>” haciendo referencia a los sentimientos de la esposa, y el cómo ella quiere a su esposo. Así pues, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>cuán suave</i>” de la versión 1960 por “<i>qué dulce</i>” en la versión 2020 y “<i>deleitoso</i>” de la versión 1960 por “<i>delicioso</i>” en la versión 2020, también la modulación porque el nuevo término en la versión 2020 varía de perspectiva, como “<i>Oh amor deleitoso</i>” de la versión 1960 por “<i>¡Qué delicioso es tu amor</i>” en la versión 2020.</p>		
<p><b>Observaciones:</b> Se encontró algunas diferencias no solo en la reexpresión del mensaje sino también en la redacción, ya que en la versión 2020 se utilizan más signos de puntuación y utilizan las letras mayúsculas de forma correcta.</p>		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 20					
Capítulo	07		Versículo	07	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Tu <b>estatura es semejante</b> a la palmera, Y tus pechos a los racimos.			Tu <b>talle, como</b> la palmera; tus pechos, <b>como</b> sus racimos.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se se hace omisión de una palabras la cual no afecta al entendimiento del mensaje, en este caso <i>“tus pechos (son semejantes) a sus racimos”</i> en la versión 1960 y <i>“tu talle (es) como la palmera”</i> en la versión 2020; hipérbole, dado que se exagera una cualidad de la esposa al escribir que es tan alta como una palmera; metáfora, puesto que se hace comparación tanto de la altura de la esposa como de sus pechos, por ejemplo, <i>“tu estatura es semejante a la palmera”</i> en la versión 1960 y <i>“tus pechos, como sus racimos”</i> en la versión 2020. Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, las técnicas de traducción empleadas se encontró la sustitución porque se reemplazó términos como <i>“estatura”</i> de la versión 1960 por <i>“talle”</i> en la versión 2020 y <i>“semejante”</i> de la versión 1960 por <i>“como”</i> en la versión 2020, también la técnica de reducción se han omitido términos como el conector de adición <i>“y”</i>. Finalmente, el texto de la versión 2020 sigue manteniendo el mensaje original a pesar del cambio de términos.</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 21					
Capítulo	07		Versículo	08	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Yo dije: Subiré a la palmera, Asiré sus <b>ramas</b> . Deja que tus pechos sean <b>como</b> racimos de vid, Y el <b>olor</b> de tu <b>boca como</b> de manzanas			Yo dije: «Subiré a la palmera y asiré sus <b>frutos</b> ». Deja que sean tus pechos <b>como</b> racimos de vid, y <b>como</b> de manzanas la <b>fragancia</b> de tu <b>aliento</b> .		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x
	Elipsis	x		Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		x
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		x



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la metáfora, debido a que se encontró una comparación para enfatizar las cualidades de la esposa, en este caso “ <i>tus pechos sean como racimos de vid, Y el olor de tu boca como de manzanas</i>” en la versión 1960 y “ <i>tus pechos como racimos de vid, y como de manzanas la fragancia de tu aliento</i>” en la versión 2020, por otro lado, en la versión 1960 se identificó una elipsis, puesto que se hace omisión de palabras las cuales no alteran el entendimiento del mensaje, por ejemplo “<i>el olor de tu boca (sea) como de manzanas</i>” y en la versión 2020 se encontró un hipérbaton, ya que se cambió el orden lógico de las palabras, al redactar “<i>deja que sean tus pechos...</i>” en vez de “<i>deja que tus pechos seas...</i>”. En referencia a las técnicas utilizadas en la traducción intralingüística, se ha aplicado la particularización para que se han utilizado términos más específicos en la nueva versión del versículo como “<i>frutos</i>” de la versión 2020 en vez de “<i>ramas</i>” en la versión 2020 donde el término es más general y se reemplazó “<i>boca</i>” de la versión 1960 por “<i>aliento</i>” en la versión 2020, también la técnica de la transposición debido a que se ha cambiado la estructura original del texto por ejemplo: “<i>Y el olor de tu boca como de manzanas</i>” de la versión 2020 por “<i>y como de manzanas la fragancia de tu aliento</i>”.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 22					
Capítulo	07		Versículo	09	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Y tu <b>paladar como</b> el <b>buen</b> vino, Que se entra <b>a mi amado</b> suavemente, Y <b>hace hablar</b> los labios de los <b>viejos</b>			Tu <b>paladar, como</b> el <b>buen</b> vino, que entra <b>al amado</b> suavemente y <b>corre</b> por los labios de los <b>ancianos.</b>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		x
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
ANÁLISIS			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hizo una omisión de palabras las cuales no afectan a la comprensión del texto, en este caso "<i>tu paladar (es) como el buen vino</i>"; epíteto, dado que se evidenció el uso de adjetivos para embellecer el texto, en este caso "<i>buen</i>"; metáfora, porque ambas versiones presentan comparaciones para enfatizar una cualidad o atributo, como por ejemplo "<i>y tu paladar como el buen vino</i>" y también se identificó una sinécdoque puesto que se designa una cosa con el nombre de otra para extender su significado, en este caso "<i>paladar</i>" para hacer referencia a la lengua de la esposa. Así pues, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como "<i>viejos</i>" de la versión 1960 por "<i>ancianos</i>" en la versión 2020 y "<i>hace hablar</i>" de la versión 1960 por "<i>corre</i>" en la versión 2020, también la modulación porque el nuevo término en la versión 2020 varía de perspectiva, como "<i>mi amado</i>" de la versión 1960 por "<i>al amado</i>" en la versión 2020.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 23						
Capítulo	07		Versículo	10		
VERSIONES DE LA BIBLIA						
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020			
Yo soy de mi amado, Y <b>conmigo</b> tiene su <b>contentamiento</b> .			Yo soy de mi amado, y <b>en mí</b> se <b>deleita</b> .			
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS						
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		
	Elipsis	x		Elipsis	x	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		
	Asíndeton			Asíndeton		
	Epíteto			Epíteto		
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora		
	Epífora			Epífora		
	Complexión			Complexión		
	Retruécano			Retruécano		
	Conduplicación			Conduplicación		
	Reduplicación			Reduplicación		
	Concatenación			Concatenación		
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis		
	Paradoja			Paradoja		
	Hipérbole			Hipérbole		
	Apóstrofe			Apóstrofe		
	Deprecación			Deprecación		
SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x	SIGNIFICACIÓN	Metonimia	x	
	Metáfora			Metáfora		
	Sinécdoque			Sinécdoque		
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN						
Adaptación			Modulación			
Ampliación lingüística			Particularización			
Amplificación			Préstamo			
Calco			Reducción			
Compensación			Sustitución			x
Creación discursiva			Traducción literal			
Descripción			Transposición			
Equivalente acuñado			Variación			

Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se encontró la omisión de una o varias palabras las cuales no afectan el entendimiento del texto, en este caso “y <i>conmigo (él) tiene su contentamiento</i>” en la versión 1960 y “<i>en mí (él) se deleita</i>” en la versión 2020; metonimia, dado que se designó una parte por el todo con lo cual guarda relación, como por ejemplo “<i>contentamiento</i>” en la versión 1960 y “<i>deleita</i>” en la versión 2020 haciendo referencia a cómo se siente el esposo cuando está con ella y que esta lo hace feliz. Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, sin embargo, se evidenció un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se ha aplicado como técnica de traducción, la sustitución porque se reemplazaron términos como “<i>conmigo</i>” de la versión 1960 por “<i>en mí</i>” en la versión 2020 y “<i>tiene su contentamiento</i>” de la versión 1960 por “<i>se deleita</i>” en la versión 2020. Finalmente el mensaje en la nueva versión muestra una mejor comprensión y naturalidad.</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 24					
Capítulo	07		Versículo	11	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Ven, oh amado mío</b> , salgamos al campo, <b>Moremos</b> en las aldeas.			<b>Ven, amado mío</b> , salgamos al campo, <b>pasemos la noche</b> en las aldeas.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton	x		Asíndeton	x
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
			x		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
			x		
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
			x		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: el hipérbaton, debido a que se alteró el orden lógico y la sintaxis habitual de las palabras, con a finalidad de obtener efectos estéticos, como por ejemplo “<i>Ven, oh amado mío</i>” en vez de “<i>Oh amado mío ven</i>”; asíndeton, dado que se evidenció la omisión de conjunciones o nexos, en este caso “<i>salgamos al campo (y) pasemos la noche...</i>”. Por consiguiente, las figuras literarias en las versiones 1960 y 2020 de la biblia Reina Valera, son las mismas aunque se evidencian algunos cambios en la reexpresión del texto a causa de las técnicas de traducción utilizadas como la particularización que reemplaza términos generales como “<i>moremos</i>” de la versión 1960 por “<i>pasemos la noche</i>”, también la reducción puesto que se han omitido términos como “<i>Oh</i>” de la versión 1960, y la técnica de la traducción literal porque el texto de la versión 1960 está reexpresado igual casi en su totalidad en la versión 2020 .</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 25					
Capítulo	07		Versículo	12	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Levantémonos</b> de mañana a las viñas; <b>Veamos</b> si brotan las vides, <b>si</b> están en cierne, <b>Si</b> han florecido los granados; Allí te daré mis <b>amores</b> .			<b>Vayamos</b> de mañana a las viñas, <b>a ver si</b> brotan las vides, <b>si</b> ya están en cierne, <b>si</b> han florecido los granados. ¡Allí te daré mis <b>amores!</b>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	x	CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	x
	Asíndeton	x		Asíndeton	x
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la polisíndeton, debido a que se hizo el uso repetitivo de nexos o conjunciones, en este caso “<i>si... si... si...</i>”; asíndeton, dado que se evidenció la omisión de conjunciones o nexos, en este caso “<i>si están en cierne (o) si han florecido los granados</i>”; también se encontró una sinécdoque, puesto que se designa una cosa con el nombre de otra para extender su significado, en este caso “<i>amores</i>”, utilizándolo para dar a entender que la esposa se entregará en cuerpo y alma a su esposo. Así pues, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>levantémonos</i>” de la versión 1960 por “<i>vayamos</i>” en la versión 2020 y “<i>veamos</i>” de la versión 1960 por “<i>a ver</i>” en la versión 2020, también la traducción literal porque el texto reexpresado en la versión 2020 es casi idéntico a la versión 1960, por ende el mensaje se conserva y no ha sido alterado.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> En ambas versiones del versículo se encuentran diferencias en la colocación de los signos de puntuación.</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 26					
Capítulo	07		Versículo	13	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Las mandrágoras <b>han dado olor</b> , Y a <b>nuestras puertas</b> hay toda <b>suerte</b> de <b>dulces</b> frutas, <b>Nuevas</b> y <b>añejas</b> , que para ti, <b>oh</b> amado mío, he guardado.			Las mandrágoras <b>exhalan su aroma</b> , y a <b>nuestras puertas</b> hay toda <b>suerte</b> de <b>deliciosas</b> frutas, <b>frescas</b> y <b>secas</b> , que para ti, amado mío, he guardado.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	x
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: hipérbaton, debido a que se alteró el orden lógico y la sintaxis habitual de las palabras, con la finalidad de obtener efectos estéticos, como por ejemplo “<i>que para ti, amado mío, he guardado</i>” en vez de “<i>que he guardado para ti, amado mío</i>”; epíteto, dado que se utilizaron adjetivos para embellecer al sujeto, en este caso “<i>nuevas y añejas</i>” en la versión 1960 y “<i>frescas y secas</i>” en la versión 2020; también se encontró una sinécdoque, puesto que se designa una cosa con el nombre de otra para extender su significado, en este caso “<i>nuestras puertas</i>”, utilizándolo para referirse y hablar del hogar en el que habitan los esposos y “<i>suerte de dulces</i>”, hablando de todo tipo y variedad de frutas.</p> <p>Por otro lado, se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>han dado olor</i>” de la versión 1960 por “<i>exhalan su aroma</i>” en la versión 2020 y “<i>dulces... nuevas y añejas...</i>” de la versión 1960 por “<i>deliciosas... frescas y secas</i>” en la versión 2020, también la reducción porque se hizo omisión de una interjección, en este caso “<i>oh</i>”; y la última técnica es la traducción literal porque el texto reexpresado en la versión 2020 es casi idéntico a la versión 1960 variando solo en algunos términos, pero con palabras que se pueden considerar sinónimos.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 27					
Capítulo	08		Versículo	01	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<p>¡Oh, si tú fueras como un hermano mío Que mamó los pechos de mi madre! Entonces, hallándote fuera, te besaría, Y no me menospreciarían.</p>			<p>¡Ah, cómo quisiera que fueras mi hermano, criado a los pechos de mi madre! Así, al encontrarte en la calle, podría besarte, y nadie me juzgaría mal.</p>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja	x		Paradoja	x
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística		x	Particularización		x
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la paradoja, debido a que se emplearon frases que se contradicen entre sí, en este caso <i>“si tú fueras como un hermano mío Que mamó los pechos de mi madre! Entonces, hallándote fuera, te besaría”</i> haciendo referencia a que la esposa tiene el deseo de tener un parentesco con el esposo, para poder besarlo, sabiendo que esta idea es contraria a la opinión común, como el querer besar a un hermano; por otro lado, también se hallaron figuras por separado, en la versión de 1960 se halló un hipébaton, ya que se cambió el orden lógico de las palabras, al redactar <i>“si tú fueras como un hermano mío...”</i> en vez de <i>“si tú fueras mi hermano”</i>. Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones han cambiado debido al uso de técnicas de traducción como la amplificación lingüística que busca agregar términos al texto para que el mensaje se entienda mejor, en este caso el término agregado es <i>“... en la calle”</i>, la particularización debido a que se han reemplazado términos más generales como <i>“fuera”</i> de la versión 1960 por <i>“en la calle”</i> en la versión 2020 que es un término más específico y permite el mensaje sea más sencillo de entender, la sustitución porque se reemplazaron términos como <i>“si tu fueras”</i> de la versión 1960 por <i>“como quisiera”</i> en la versión 2020, <i>“qué mamó”</i> de la versión 1960 por <i>“criado”</i> en la versión 2020, <i>“hallándote fuera”</i> de la versión 1960 por <i>“encontrarse en la calle”</i> y <i>“no me menospreciarían”</i> de la versión 1960 por <i>“nadie me juzgaría mal”</i> en la versión 2020 también la técnica de la traducción literal porque el texto meta es casi idéntico al original, variando solo en dos términos. Finalmente, el texto de la versión 2020, a pesar de haber experimentado algunos cambios, sigue manteniendo el mensaje original</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 28					
Capítulo	08		Versículo	02	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<p><b>Yo</b> te llevaría, te <b>metería</b> en casa de mi madre; Tú me <b>enseñarías</b>, Y yo te <b>haría</b> a beber vino <b>Adobado</b> del <b>mosto</b> de mis granadas.</p>			<p>Te llevaría y te <b>haría entrar</b> en casa de mi madre; tú me <b>enseñarías</b>. Yo te <b>daría</b> a beber vino <b>aromatizado</b> con <b>licor</b> de mis granadas.</p>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton	x		Asíndeton	x
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoco	x		Sinécdoco	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		x
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: asíndeton, dado a que se hace omisión de nexos o conjunciones, como por ejemplo: “Yo te llevaría (y) te metería...” y “...casa de mi madre (y) tú me enseñarías...”. También se encontró una sinécdoque, puesto que se ha hecho uso de una palabra la cual amplía su significado, como por ejemplos: “enseñarías” dando a entender que la palabra utilizada puede ser interpretada de manera diferente por cada lector, permitiendo que se extienda su significado. Ahora bien, respecto a las técnicas de traducción se halló la particularización debido a que se reemplazaron términos generales como “adobado” de la versión 1960 y que habla de la preparación del vino por “aromatizado” en la versión 2020 que hace referencia a solo darle sabor u olor al vino ya preparado, por ende el término es más específico, también “mosto” de la versión 1960 que hace referencia al zumo de la fruta por “licor” en la versión 2020 el cuál es el zumo de la fruta ya fermentado y una sustitución porque se reemplazaron términos como “haría” de la versión 1960 por “daría” en la versión 2020 y “te metería” de la versión 1960 por “te haría entrar” en la versión 2020. Finalmente, el texto de la versión 2020, a pesar de haber experimentado algunos cambios, el mensaje no se ha visto alterado.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 29						
Capítulo	08		Versículo	03		
VERSIONES DE LA BIBLIA						
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020			
Su <b>izquierda</b> esté debajo de mi cabeza, <b>Y</b> su <b>derecha</b> me abrace.			Su <b>izquierda</b> esté debajo de mi cabeza; <b>con</b> su <b>derecha</b> me abrace.			
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS						
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		
	Elipsis			Elipsis		
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		
	Asíndeton	x		Asíndeton	x	
	Epíteto			Epíteto		
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora		
	Epífora			Epífora		
	Complexión			Complexión		
	Retruécano			Retruécano		
	Conduplicación			Conduplicación		
	Reduplicación			Reduplicación		
	Concatenación			Concatenación		
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis		
	Paradoja			Paradoja		
	Hipérbole			Hipérbole		
	Apóstrofe			Apóstrofe		
	Deprecación			Deprecación		
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia		
	Metáfora			Metáfora		
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN						
Adaptación			Modulación			
Ampliación lingüística			Particularización			
Amplificación			Préstamo			
Calco			Reducción			
Compensación			Sustitución			x
Creación discursiva			Traducción literal			x
Descripción			Transposición			
Equivalente acuñado			Variación			



Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: asíndeton, dado a que se hace omisión de nexos o conjunciones, como por ejemplo: “...de mi cabeza, Y (con) su derecha...” en la versión 1960 y “...de mi cabeza (y) con su derecha...” en la versión 2020. También se encontró una sinécdoque, puesto que se ha hecho uso de una palabra que forma parte de todo un conjunto para describirlo, en este caso: “izquierda... derecha...” términos usados para hablar de los brazos de la esposa. En relación a las técnicas de traducción, se halló la sustitución debido a que se reemplazaron conectores como “y” de la versión 1960 y que habla de la preparación del vino por “con” en la versión 2020 y la traducción literal debido a que casi todo el texto reexpresado es el mismo y solo varía un conector de adición. Por tanto, la redacción y el mensaje siguen siendo los mismos.</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 30					
Capítulo	08		Versículo	04	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Os conjuero</b> , oh <b>doncellas</b> de Jerusalén, Que no despertéis <b>ni hagáis velar al amor</b> , <b>Hasta</b> que quiera.			<b>¡Os ruego</b> , <b>hijas</b> de Jerusalén, que no despertéis a mi amor! <b>¡Dejadla dormir</b> <b>mientras</b> quiera!		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación	x		Deprecación	x
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística		x	Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: sinécdoque, puesto que se ha hecho uso de una palabra la cual amplía su significado, en este caso: “<i>al amor</i>” en la versión 1960 usando el término para hacer referencia a la esposa, e “<i>hijas</i>” en la versión 2020 término usado para hacer referencia a las personas féminas que vivían en el palacio con el rey; también se evidenció el uso de la deprecación, dado que se hace uso del ruego y la súplica al decir: “<i>os conjuro</i>” en la versión 1960 y “<i>os ruego</i>” en la versión 2020. Por otro lado, las técnicas de traducción utilizadas son: la amplificación lingüística debido a que se agregaron términos como “<i>Dejadla dormir...</i>” en la versión 2020, la reducción porque han hecho omisión de términos como “<i>ni hagáis velar</i>” y la omisión de la interjección “<i>oh</i>”, también se encontró la técnica de la sustitución puesto que se reemplazaron términos como “<i>Os conjuro...</i>” de la versión 1960 y por “<i>Os ruego...</i>” y “<i>oh doncellas...</i>” de la versión 1960 y por “<i>hijas...</i>” en la versión 2020. Por tanto, el mensaje se ha mantenido y no ha sido alterado a pesar de los cambios de términos, las omisiones o las amplificaciones, pues se entiende que el esposo está pidiendo que dejen descansar su esposa todo el tiempo que ella desee.</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 31					
Capítulo	08		Versículo	05	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
¿Quién es esta que sube del desierto, Recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté; <b>Allí tuvo</b> tu madre <b>dolores, Allí tuvo dolores la que</b> te dio a luz.			¿Quién es esta que sube del desierto, recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté; <b>donde</b> tuvo tu madre <b>los dolores, donde</b> tuvo los <b>dolores quien</b> te dio a luz.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora	x	REPETICIÓN	Anáfora	x
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación	x		Concatenación	x
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x

Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: anáfora, ya que se hace repetición de las misma palabra al comienzo de dos versos, por ejemplo: "<i>allí tuvo... allí tuvo...</i>" en la versión 1960 y "<i>donde... donde...</i>" en la versión 2020; también se halló una concatenación, debido a que se repite una palabra entre los versos, en este caso: "<i>dolores</i>"; se encontró también una sinécdoque, puesto que se ha hecho uso de una palabra la cual amplía su significado, en este caso: "<i>dolores</i>" término usado para hacer referencia a las contracciones que tuvo la madre de la esposa momentos antes de dar a luz. Por otra parte, las técnicas de traducción utilizadas son: la sustitución puesto que se cambiaron términos como "<i>Allí tuvo...</i>" de la versión 1960 y por "<i>donde...</i>" y "<i>la que...</i>" de la versión 1960 y por "<i>quien...</i>" en la versión 2020 y la técnica de la traducción literal debido a que la reexpresión del texto en la versión 2020 es similar al texto de la versión 1960, variando sólo dos términos pero manteniendo el mensaje original.</p>			
<p><b>Observaciones:</b> El versículo 05 del capítulo 06 en ambas versiones tiene la denominación de "el poder del amor"</p>			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 32					
Capítulo	08		Versículo	06	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<p>Ponme como un sello sobre tu corazón, como una marca sobre tu brazo; Porque fuerte es como la muerte el amor; Duros como el Seol los celos; Sus brasas, brasas de fuego, <b>fuerte</b> llama.</p>			<p>Ponme <b>como un sello</b> sobre tu corazón, <b>como una marca</b> sobre tu brazo; porque <b>fuerte como la muerte es</b> el amor y <b>duros como el seol</b> los celos. Sus <b>brasas son</b> brasas de fuego, <b>potente</b> llama.</p>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton	x		Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación	x		Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x

Descripción		Transposición	
Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de la biblia Reina Valera 1960 y 2020, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hace omisión de palabras que dentro del texto, las cuales no afectan al entendimiento, por ejemplo: <i>“ponme como un sello sobre tu corazón (ponme) como una marca sobre tu brazo”</i>; también se encontró una metáfora, ya que se hace comparación entre dos cosas que no están relacionadas, en este caso: <i>“ponme como un sello sobre tu corazón”</i>; por otro lado, se han encontrado figuras retóricas por separado, en la versión 1960 se identificó un asíndeton, puesto que se hizo omisión de conjunciones o nexos, por ejemplo: <i>“como la muerte el amor (y) duros como el Seol”</i> y también se encontró una reduplicación, pues se repite una palabra de manera sucesiva, en este caso: <i>“sus brasas, brasas”</i>. Respecto a las técnicas de traducción se han aplicado las siguientes: sustitución porque se reemplaza un término como <i>“fuerte”</i> de la versión 1960 por <i>“potente”</i> en la versión 2020, la técnica de la amplificación lingüística, porque se han hecho adiciones de términos como <i>“es”</i> y <i>“son”</i> en la versión 2020, así mismo se ha utilizado la técnica de la traducción literal debido a que el texto reexpresado es casi el mismo en términos y mensaje, por lo que se comprende muy bien el sentido que es hablar del amor como un sentimiento muy profundo.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 33					
Capítulo	08		Versículo	07	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Las <b>muchas aguas</b> no podrán apagar el <b>amor</b> , Ni <b>lo ahogarán</b> los ríos. <b>Si diese el hombre todos</b> los bienes de su casa <b>por este</b> amor, De cierto lo <b>menospreciarían</b> .			Las <b>muchas aguas</b> no podrán apagar el <b>amor</b> ni <b>lo ahogarán</b> los ríos. <b>Y si un hombre ofreciera</b> todos los bienes de su casa <b>a cambio</b> del amor, ciertamente sería <b>despreciado</b> .		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	x	TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole	x		Hipérbole	x
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoco	x		Sinécdoco	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		x



Descripción		Transposición	x
Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la sinécdoque, debido a que se usa una palabra por otra, con la intención de extender su significado, en este caso la palabra "<i>amor</i>" está tomando el significado de llama o siendo personificado; hipérbole, ya que se hace uso de exageraciones como "<i>las mucha aguas</i>" que se entiende como ni todo el agua del mundo; por otro lado, se encontró una figura literarias por separado, en la versión 1960 se identificó un hipérbaton, puesto que la redacción del término no es la más usual. Ahora bien, se han aplicado técnicas de traducción como sustitución, debido a que se han usado sinónimos como "<i>diésese</i>" de la versión 1960 por "<i>ofreciera</i>" en la versión 2020 y "<i>menospreciarían</i>" de la versión 1960 por "<i>despreciarían</i>" en la versión 2020; transposición, debido a que se ha alterado el orden de los términos como "<i>si diese el hombre</i>" de la versión 1960 por "<i>si un hombre ofreciera</i>" en la versión 2020 y la traducción literal debido a que se han utilizado los mismos términos del TO al TM, como "<i>Las muchas aguas no podrán apagar el amor, Ni lo ahogarán los ríos</i>".</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 34					
Capítulo	08		Versículo	08	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Tenemos una <b>pequeña</b> hermana, Que no tiene <b>pechos</b> ; ¿Qué haremos a nuestra hermana Cuando <b>de ella se hablare</b> ?			Tenemos una hermanita, sin <b>pechos</b> todavía; ¿Qué haremos por nuestra hermana cuando <b>vengan a pedirla en matrimonio</b> ?		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto	x		Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación		x	Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la sinécdoque, debido a que se usa una palabra por otra, con la finalidad de extender su significado, en este caso "<i>pechos</i>" haciendo referencia a que la persona de la que se habla es una niña, la cual aún no ha desarrollado su cuerpo; por otro lado, se encontraron figuras literarias por separado, en la versión 1960 se identificó un epíteto, puesto que se hace uso de adjetivos para enfatizar el mensaje, por ejemplo "<i>pequeña</i>", sin embargo, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la amplificación, porque se añade información en el TM, que no está presente en el TO, en la versión 1960 se redactó "<i>cuando de ella se hablare</i>"; mientras que en la versión 2020 se redactó "<i>cuando vengan a pedirla en matrimonio</i>" y también la técnica de la reducción ya que se omiten palabras presente en el TO, por ejemplo: "<i>pequeña</i>".</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 35					
Capítulo	08		Versículo	09	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<p><b>Si ella es muro</b>, Edificaremos sobre <b>él</b> un palacio de plata; <b>Si fuere puerta</b>, La <b>guarneceremos</b> con tablas de cedro.</p>			<p><b>Si fuera una muralla</b>, edificaríamos sobre <b>ella</b> un palacio de plata; <b>si fuera una puerta</b>, la <b>recubriríamos</b> con tablas de cedro.</p>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora	x	REPETICIÓN	Anáfora	x
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		x
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		

Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la anáfora, debido a que se encontró la repetición de una o varias palabras al inicio de un enunciado, en este caso “<i>si... si...</i>” en la versión 1960 y “<i>si fuera... si fuera...</i>” en la versión 2020; metáfora, puesto que se hicieron comparaciones entre dos cosas, las cuales no están relacionada, por ejemplo: “<i>si ella es muro</i>” y “<i>si fuere puerta</i>” en la versión 1960 y “<i>si fuera una muralla</i>” y “<i>si fuera una puerta</i>” en la versión 2020; también se identificó una elipsis, ya que se omitieron palabras las cuales no afectan al entendimiento del mensaje, en este caso: “<i>si (ella) fuere puerta</i>” en la versión 1960 y “<i>si (ella) fuera una muralla</i>” y “<i>si (ella) fuera una puerta</i>”. Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, sin embargo, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>guarneceremos</i>” de la versión 1960 por “<i>recubiríamos</i>” en la versión 2020 y “<i>muro</i>” de la versión 1960 por “<i>muralla</i>” en la versión 2020. Finalmente el texto de la versión 2020, a pesar de haber experimentado algunos cambios, sigue manteniendo el mensaje original.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 36					
Capítulo	08		Versículo	10	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Yo soy <b>muro</b> , y mis pechos como torres, <b>Desde</b> que fui en sus ojos como la que halla paz.			Yo soy <b>como</b> una <b>muralla</b> , y mis pechos, como torres. <b>Ante sus ojos</b> he sido como quien ha hallado la paz.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque	x		Sinécdoque	x
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		x
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hizo omisión de una o varias palabras las cuales no afectan el entendimiento del mensaje, en este caso <i>“Yo soy (como) muro, y mis pechos (son) como torres”</i> de la versión 1960 y <i>“Yo soy como una muralla, y mis pechos (son) como torres”</i> en la versión 2020; metáfora, dado que se realizado comparaciones, en este caso <i>“Desde que fui en sus ojos como la que halla paz”</i> en la versión 1960 y <i>“Ante sus ojos he sido como quien ha hallado la paz”</i> en la versión 2020 y la sinécdoque, puesto que se designa una cosa con el nombre de otra para extender su significado, en este caso el término <i>“fui”</i> ha ampliado su significado por <i>“ver”</i> y el término <i>“halla paz”</i> para referirse a que halla plenitud o calma. Por otro lado, en cuanto a las técnicas de traducción se ha aplicado modulación debido a que ha habido un cambio en la perspectiva del mensaje debido a que <i>“desde que fui en sus ojos”</i> se interpreta como <i>“desde que me vio por primera vez”</i> mientras que <i>“ante sus ojos”</i> se interpreta como la manera en que el esposo percibe o visualiza a su amada; sustitución a causa del reemplazo de términos como <i>“muro”</i> de la versión 1960 por <i>“muralla”</i> en la versión 2020.</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 37					
Capítulo	08		Versículo	11	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, La cual entregó a guardas, Cada uno de los cuales debía traer mil monedas de plata por su fruto.			Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, <b>y la encomendó</b> a unos guardas, <b>y cada uno le llevaba por su fruto mil monedas de plata.</b>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	x
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
PENSAMIENTO	Concatenación		Concatenación		
	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
Deprecación		Deprecación			
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		x
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		x



Equivalente acuñado		Variación	
Generalización		Comprensión lingüística	
Adaptación		Modulación	
Ampliación lingüística		Particularización	
<b>ANÁLISIS</b>			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que ambas versiones no contienen las mismas figuras literarias puesto que en la versión 1960 no se hallaron figuras literarias mientras que en la versión 2020 se encontró un polisíndeton el cuál busca añadir conjunciones en el texto, en este caso “<i>y la encomendó... y cada...</i>”. Por otra parte, se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>entregó</i>” de la versión 1960 por “<i>encomendó</i>” en la versión 2020, también la técnica de la transposición porque hay términos que han cambiado su estructura como “<i>de los cuales debía traer mil monedas de plata por su fruto</i>” de la versión 1960 por “<i>le llevaba por su fruto mil monedas de plata</i>” de la versión 2020.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 38					
Capítulo	08		Versículo	12	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
Mi viña, que es mía, está delante de mí; Las mil serán tuyas, oh Salomón, Y doscientas para los que guardan su fruto.			¡Mi viña, la mía, está delante de mí! ¡Que las mil <b>monedas</b> sean para ti, Salomón, y doscientas para los que guardan el fruto!		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis	x		Elipsis	x
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton	x		Asíndeton	x
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación		x	Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización	Comprensión lingüística	
ANÁLISIS		
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la elipsis, debido a que se hizo omisión de palabras, las cuales no afectan al entendimiento del mensaje, en este caso <i>“las mil (monedas) serán tuyas”</i> en la versión 1960 y <i>“las doscientas (monedas) para los que...”</i> en ambas versiones; asíndeton, dado que se evidenció la omisión de nexos o conjunciones en el texto, por ejemplo: <i>“que es mía (y) está delante de mí”</i>. Las figuras retóricas halladas en ambas versiones fueron pocas y no son las mismas, por lo cual, se experimentó un cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la reducción de términos como <i>“Oh”</i> de la versión 2020; la amplificación, ya que se agrario palabras que no estaban presentes en el texto meta, con la finalidad de tener una mejor comprensión, por ejemplo: <i>“que las mil monedas sean para tí”</i>, habiendo agregado la palabra <i>“monedas”</i>; la cual no estaba presente en el TO; también se aplicó la técnica de la traducción literal porque el texto meta es casi idéntico al original, variando solo en algunos términos.</p>		
Observaciones:		

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 39					
Capítulo	08		Versículo	13	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Oh</b> , tú que habitas en los huertos, Los compañeros escuchan tu voz; <b>Házmela oír.</b>			Tú, que habitas en los huertos, los compañeros escuchan tu voz. ¡ <b>Házmela oír!</b>		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton	x		Asíndeton	x
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación	x		Deprecación	x
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora			Metáfora	
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		x
Compensación			Sustitución		
Creación discursiva			Traducción literal		x
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
ANÁLISIS			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la asíndeton, dado que se evidenció la omisión de nexos o conjunciones en el texto, por ejemplo: "...<i>habitas en los huertos (y) los compañeros...</i>"; deprecación, dado que se evidenció el uso del ruego y la súplica en el texto, en este caso: "<i>házmela oír</i>". Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, y no se experimentó más que un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se aplicó la técnica de traducción de la reducción, puesto que se omitió el término "Oh" presente en la versión 1960 y también la técnica de la traducción literal porque el texto meta es casi idéntico al original, omitiendo solo un término.</p>			
Observaciones:			

Ficha de análisis

Traducción intralingüística de las figuras retóricas del Cantar de los Cantares en la biblia Reina Valera, versiones 1960 y 2020.

Ficha N° 40					
Capítulo	08		Versículo	14	
VERSIONES DE LA BIBLIA					
REINA VALERA 1960			REINA VALERA 2020		
<b>Apresúrate</b> , amado mío, <b>Y sé semejante al corzo</b> , o al cervatillo, <b>Sobre</b> las montañas <b>de los</b> aromas.			¡ <b>Corre</b> , amado mío, como la <b>gacela</b> o el cervatillo, <b>por</b> las montañas <b>llenas</b> de aromas!		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS					
TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton		TRANSFORMACIÓN	Hipérbaton	
	Elipsis			Elipsis	
CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton		CONSTRUCCIÓN	Polisíndeton	
	Asíndeton			Asíndeton	
	Epíteto			Epíteto	
REPETICIÓN	Anáfora		REPETICIÓN	Anáfora	
	Epífora			Epífora	
	Complexión			Complexión	
	Retruécano			Retruécano	
	Conduplicación			Conduplicación	
	Reduplicación			Reduplicación	
	Concatenación			Concatenación	
PENSAMIENTO	Antítesis		PENSAMIENTO	Antítesis	
	Paradoja			Paradoja	
	Hipérbole			Hipérbole	
	Apóstrofe			Apóstrofe	
	Deprecación			Deprecación	
SIGNIFICACIÓN	Metonimia		SIGNIFICACIÓN	Metonimia	
	Metáfora	x		Metáfora	x
	Sinécdoque			Sinécdoque	
TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN					
Adaptación			Modulación		
Ampliación lingüística			Particularización		
			x		
Amplificación			Préstamo		
Calco			Reducción		
Compensación			Sustitución		
			x		
Creación discursiva			Traducción literal		
Descripción			Transposición		
Equivalente acuñado			Variación		

Generalización		Comprensión lingüística	
ANÁLISIS			
<p>En el análisis de versiones de la biblia Reina Valera, se halló que en ambas versiones las figuras literarias presentes son: la metáfora, debido a que se hacen comparaciones entre dos cosas que no están relacionadas, en este caso “y sé <i>semejante al corzo, o al cervatillo</i>” en la versión 1960 y “<i>como la gacela o el cervatillo</i>” en la versión 2020, dando a entender de que se desea que el esposo corra veloz. Así pues, las figuras retóricas en ambas versiones son las mismas, sin embargo, se experimentó un pequeño cambio en la reexpresión de la versión 2020, ya que se han aplicado técnicas de traducción como la sustitución porque se reemplazó términos como “<i>apresúrate</i>” de la versión 1960 por “<i>corre</i>” en la versión 2020, “<i>corzo</i>” de la versión 1960 por “<i>gacela</i>” en la versión 2020 y “<i>sobre</i>” de la versión 1960 por “<i>por</i>” en la versión 2020 y también se aplicó la particularización, puesto que se usaron términos más apropiados en la traducción, por ejemplo “<i>las montañas de los aromas</i>” de la versión 1960 por “<i>las montañas llenas de aromas</i>” de la versión 2020.</p>			
Observaciones:			